

Ilias 6

- [1] Τρώων δ'Pt οιώθη καὶ Kon Ἀχαιῶν φύλοπις αἰνή AdjN
aber but und and schrecklich-
dread-
- [2] πολλὰ AdjA δ'Pt ἂρ'Pt ἔνθα Adv καὶ Kon ἔνθεAdv ἵθισε μάχῃ πεδίοιο
viel many aber ja then hier und and dort there
- [3] ἀλλήλων^G Pr ιθυνομένων^G PräM/P χαλκήρεα AdjA δουρά
einander of|each|other gerade|lenkend being|directed bronze|gerendet bronze|fitted
- [4] μεσσηγήνες Adv Σιμόεντος iδὲ Kon Ξάνθοιο ρόάων.
mitten|zwischen between und and
- [5] Αἴας δὲ Pt πρῶτος AdjN Τελαμώνιος AdjN ἔρκος Αχαιῶν
aber but zuerst first Telamons|Sohn Telamonian
- [6] Τρώων δῆξε φάλαγγα, φόως δ'Pt ἐτάροισιν οὐκέν,
aber but
- [7] ἄνδρα βαλὼν^N AorSAkt δές N Pr ἄριστος^{AdjSupN} ἔντι Prp Θρήκεσσι τέτυκτο
geworfen|habend having|struck der who der|beste best in in
- [8] οὐδὲν Εὔσσωρου Άκαμαντ' ήδύν^{AdjA} τε Pt μέγαν^{AdjA} τε. Pt
schön good auch and groß great auch. and.
- [9] τόν^A Pr δέ Pt ἔβαλε πρῶτος AdjN κόρυθος φάλον ίπποδασείης, AdjG
den him ja zuerst first pferde|haarig|besetzten, horse|haired,
- [10] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} μετάπω πῆξε, πέρησε δ'Pt ἂρ'Pt ὀστέον εἰσω^{Adv}
in in aber dann sogleich and then hinein within
- [11] αἰχμὴ χαλκείη AdjN τὸν^A Pr δέ^{Pt} σκότος ὄσσες κάλυψεν.
erz|ern. bronze the|man aber but
- [12] Ἄξυλον δ'Pt ἂρ'Pt ἐπεφνε βοὴν ἀγαθὸς^{AdjN} Διομήδης
dann sogleich and then gut good
- [13] Τευθρανίδην, δές N Pr ἐναιεν ἐϋκτιμένη AdjD ἐν^{Prp} Ἀρισβη

- [14] ἀφνειδὲς ^{AdjN} βιότοιο, φίλος ^{AdjN} δέ ^{Pt} ἦν ἀνθρώποισι.
- reich
wealthy
lieb
dear
aber
and
- [15] πάντας ^{AdjA} γὰρ ^{Pt} φιλέεσκεν ὁδῷ πρὸς οἰκίαν ^N Πρᾶξιν.
- alle
all
denn
for
bei
at
wohnend.
dwelling.
- [16] ἀλλά ^{Kon} οἱ ^D προὐ ^{Pt} τις ^N πρὸς τῶν ^G πρὸς γέ ^{Pt} τότε ^{Adv} ἤρκεσε ^{AorAkt} λυγρὸν ^{AdjA} ὅλεθρον.
- aber
but
ihm
not
einer
derer
doch
damals
then
jämmerlichen
woeful
- [17] πρόσθεν ^{Adv} ὑπαντιάσας, ^N Πρᾶξιν. ἀλλά ^{Kon} ἄμφω ^{DuA} προθύμῳ ἀπηύρᾳ.
- zuvor
before
entgegen|gegangen|habend,
having|met,
aber
but
beide
both
- [18] αὐτὸν ^A πρὶν ^{Kon} θεράποντα Καλήσιον, ^N πρὸς πρότερον ^{Pt} τόθεν ^{Adv} ἵππων.
- ihn
himself
und
and
der
who
ja
indeed
then
damals
- [19] ἐσκεν ύφηνίοχος· τὼ ^{DuN} πρὸς δέ ^{Pt} ἄμφω ^{DuN} γαῖαν ἐδύτην.
- die|beiden
the|two
aber
but
beide
both
- [20] Δρῆσον δέ ^{Pt} Εὐρύαλος καὶ ^{Kon} Οφέλτιον ἔξενάριξε·
- aber
but
und
and
- [21] βῆ δέ ^{Pt} μετ' ^{Prp} Αἴσηπον καὶ ^{Kon} Πήδασον, οὗς ^A πρὶν ποτε ^{Pt} νύμφη.
- aber
but
nach
after
und
and
die
whom
einst
once
- [22] νηὶς Ἀβαρβαρέη τέκ' ἀμύμονι ^{AdjD} Βουκολίωνι.
- dem|makellosen
to|blameless
- [23] Βουκολίων δέ ^{Pt} ἦν σὺν ἀγαυοῦ ^{AdjG} Λαομέδοντος.
- aber
but
des|jedlen
of|noble
- [24] πρεσβύτατος ^{AdjSupN} γενεῆ, σκότιον ^{Adv} δέ ^{Pt} εἶ ^A πργείνατο μήτηρ.
- ältester
eldest
heimlich
secretly
aber
however
ihn
him
- [25] ποιμαίνων ^N Πρᾶξιν δέ ^{Pt} ἐπρόπτερον ^{Prp} ὅεσσι μίγη φιλότητι καὶ ^{Kon} εὖνη,
- weidend
tending
aber
but
auf
over
und
and
- [26] ἡ ^N δέ ^{Pt} ὑποκυσαμένη ^N Πρᾶξιν διδυμάονε ^{AdjDuA} γείνατο παῖδε.
- die
dann
who
then
empfangen|habend
having|conceived
zwei
twin|two
- [27] καὶ ^{Kon} μὲν ^{Pt} τῶν ^G πρὸς ὑπέλυσε μένος καὶ ^{Kon} φαίδιμα ^{AdjA} γυῖα.
- und
and
doch
indeed
deren
of them
und
and
glänzende
shining

- [28] Μηκιστήιάδης καὶ^{Kon} ἀπ' Prp ὥμων τεύχε' ἐσύλα.
- und
and
from
- [29] Ἀστύαλον δ'^{Pt} ἄρη^{Pt} ἐπεφνε μεν επτόλεμος^{AdjN} Πολυποίτης·
- dann sogleich
and then
kampf|tapfer
staunch|in|war
- [30] Πιδύτην δ'^{Pt} Όδυσεὺς Περκώσιον^{AdjA} ἔξενάριξεν
- aber
but
Perkos|ischen
of|Percote
- [31] ἔγχεϊ χαλκεύω,^{AdjD} Τεῦκρος δ'^{Pt} Αρετάονα δῖον.^{AdjA}
- ehrenem,
brazen,
aber
but
göttlichen.
divine.
- [32] Ἀντίλοχος δ'^{Pt} Ἀβληρον ἐνήρατο δουρὶ φαεινῷ^{AdjD}
- aber
then
leuchtendem
shining
- [33] Νεστορίδης, Ἐλατόν δὲ^{Pt} ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
- aber
but
- [34] ναῖε δὲ^{Pt} Σατνιόεντος ἔϋρρεταο^{AdjG} παρ' Prp ὕχθας
- aber
but
schön|strömenden
fair|flowing
an
beside
- [35] Πήδασον αἰπεινήν.^{AdjA} Φύλακον δ'^{Pt} ἔλε λιτίτος ἥρως
- steile.
steep.
aber
but
- [36] φεύγοντ'.^A PräAkt Εύρύπυλος δὲ^{Pt} Μελάνθιον ἔξενάριξεν.
- fliehend·
fleeing·
aber
but
- [37] Ἀδρηστόν δ'^{Pt} ἄρη^{Pt} ἐπειτα^{Adv} βοὴν ἀγαθὸς^{AdjN} Μενέλαος
- dann sogleich
and
then
hernach
thereafter
gut
good
- [38] ζωὸν^{AdjA} ἔλη^D ιππω γάρ^{Pt} οἱ^D ήτις^{Pr} ἀτι^D υζομένω^{DuN} πεδοὶ^{PräM/P} οἰοι
- lebendig
alive
denn
for
ihm
to|him
erschreckt
panic|stricken
- [39] ὅζω ἔντι^{Prp} βλαφθέντε^{DuN} ΑορΠας μυρικίνω^{AdjD} ἀγκύλον^{AdjA} ἄρμα
- in
in
beschädigt|worden
having|been|harmed
tamarisen
tamarisk
gebogenen
curved
- [40] ἀξαντ^{,DuN} AorAkt ἐν^{Prp} πρώτω^{AdjD} ὥρμω^{Pr} αὐτῶ^{DuN} μὲν^{Pt} ἐβήτην
- gebrochen
having|broken
in
in
vordersten
foremost
sie|beide
the|two
doch
indeed
- [41] πρὸς^{Prp} πόλιν, ἵ^D περ^{Pt} οἱ^N άλλοι^{AdjN} ἀτι^N υζόμενοι^N προβέοντο,
- zu
toward
wohin
where
indeed
for|him
die
anderen
others
erschreckt|seind
panic|stricken

[42]	αὐτὸς ^N er selbst himself	δ'Pt aber but	ἐκ ^{Prp} aus from	δίφροιο aus from	παρὰ ^{Prp} neben beside	τροχὸν neben beside	ἐξεκυλίσθη
[43]	προηνῆς ^{AdjN} vornüber headlong	ἐν ^{Prp} in	κονύησον ^N in	ἐπὶ ^{Prp} auf upon	στόματο ^N neben beside	παρὰ ^{Prp} aber then	οἱ ^D ihm for him
[44]	Ἄτρεῖδης ^N Meneleus	ἔχων ^N haltend holding	PräAkt	δολιχόσκιον ^{AdjA} lang schattigen long shadowed			ἔγχος.
[45]	Ἄδρηστος ^N dann sogleich and then	δ'Pt sogleich then	ἄρπαγ ^{Pt} hernach thereafter	ἐπειτα ^{Adv} ergriffen habend having taken	λαβὴ ^N ergriffen habend	ἔλασσετο ^{AorSAkt} γούνων.	
[46]	ζώγρει ^N Atreus	νιέ, ^N du you	σὺ ^{Prp} aber then	δ'Pt angemessene	ἀξιο ^{AdjA} worthy	δέξαι ^V ἀποινα.	
[47]	πολλὰ ^{AdjN} many	δ'Pt aber indeed	ἐν ^{Prp} in	ἀφνειλοῦ ^{AdjG} reichen of wealthy	πατρὸς ^N keim	κεῖται ^V ήλια	
[48]	χαλκός ^N und and	τε ^{Pt} und and	χρυσός ^N und and	τε ^{Pt} viel mühsam erworben	πολύκμητός ^{AdjN} much wrought	τε ^{Pt} und and	σίδηρος.
[49]	τῶν ^G davon	κένPt wohl at least	τοι ^D dir for you	χαρίσαιτο ^V unzählig boundless	πατήρ ^N άπερε ^{AdjA} unzählig boundless	είσι ^V άποινα.	
[50]	εἰ ^{Kon} wenn	κεν ^{Pt} at least	ἐμ ^A mich me	ζω ^D lebend alive	πεπύθοιτ' ^V bei at	εσσιν ^V Ἄχαιῶν.	
[51]	ὡς ^{Adv} so thus	τῷ ^D ihm him	δ'Pt dann and	ἄρα ^{Pt} also then	θυμὸν ^N in in	στήθεσσιν ^V ειθε.	
[52]	καὶ ^{Kon} und and	δῆ ^{Pt} nun indeed	μιν ^A ihn him	τάχ ^{Adv} bald soon	ἔμελλε ^V schnelle to	θοὰς ^{AdjA} ἐπὶ ^{Prp} auf to swift	νῆιας ^N Ἄχαιῶν.
[53]	δώσειν ^V seinem to hish	ζῷ ^D θεράποντι ^N laufend, running,	κατ ^V αξέμεν· ^V	ἀλλ ^{Kon} aber but	Ἄγαμ ^N έμνων		
[54]	ἀντίος ^{AdjN} entgegen facing	ἵλθε ^V θέων, ^N laufend, running,	καὶ ^{Kon} und and	όμοκλήσας ^N schaltend gerufen having shouted	ἔπος ^V ηὔδα.		
[55]	ῳ ^{ij} ῳ ^{ij}	πέπον ^V warum why	Μενέλαε, ^N τι ^A denn then	δὲ ^{Pt} doch but	σὺ ^N du you	κήδεαι ^V οὕτως ^{Adv} so thus	

- [56] ἀνδρῶν | ἥ^{Pt} σοι^D_{Pr} ἄριστα^{Adv} πεποίηται κατὰ^{Prp} οἶκον
wahrliech dir am|besten best hinsichtlich in|regard|to
- [57] πρὸς^{Prp} τρώων | τῶν^G_{Pr} μή^{Pt} τις^N_{Pr} ὑπεκφύγοι αἰπὺν^{AdjA} ὅλεθρον
von against von|denen of|whom nicht irgendeiner anyone steiles sheer
- [58] χεῖράς | θέ^{Pt} ἡμετέρας, ^{AdjA} μηδέ^{Pt} δὸν^A_{Pr} τινα^A_{Pr} γαστέρι μήτηρ
und and unsere, our, noch nor den whom irgendeinen ever
- [59] κοῦρον | εόντα^A_{PräAkt} φέροι, μηδέ^{Kon} δός^N_{Pr} φύγοι, ἀλλά^{Kon} ἄμμα^{Adv} πάντες^{AdjN}
seiend being noch nor welcher who sondern but zugleich at|once alle all
- [60] ἱλίου | ἔξαπολοίατ' ἀκήδεστοι^{AdjN} καὶ^{Kon} ἄφαντοι^{AdjN}.
un|beklagt unwept und and verschwunden. unseen.
- [61] ὥς^{Adv} εἰπὼν^N_{AorSAkt} ἔτρεψεν ἀδελφευοῦ^{AdjG} φρένας ἡρως
so thus gesagt|habend having|spoken des|Bruders of|his|brother
- [62] αἴσιμα^{Adv} παρειπών^N_{AorAkt} δὸν^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} ξθευ^G_{Pr} ὕσσατο χειρὶ^N
gebührend filly zugesprochen|habend speaking der he dann from sich himself
- [63] ἥρω' | Ἀδρηστον· τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} κρείων Ἀγαμέμνων
den him aber but
- [64] οὐτα κατὰ^{Prp} λαπάρην· δὸν^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀνετράπετ', Ἀτρείδης δέ^{Pt}
an down|upon der he then aber but
- [65] λάξ^{Adv} ἐν^{Prp} στήθεσι | βὰς^N_{AorSAkt} ἔξεσπασε μείλινον^{AdjA} ἔγχος.
mit|dem|Fuß in schreitend|gewesen having|stepped eschen|hölzernen ashen
- [66] Νέστωρ δέ^{Pt} Ἀργείοισιν ἐκέλετο μακρὸν^{AdjA} ἀύσας^N_{AorSAkt}
aber but laut loudly gerufen|habend having|shouted
- [67] ὥ^{ij} φίλοι^{AdjV} ἥρωες Δαναοῖς θεράποντες Ἀρηος
○ Friends friends
- [68] μή^{Pt} τις^N_{Pr} νῦν^{Adv} ἐνάρων ἐπιβαλλόμενος^N_{PräM/P} μετόπισθε^{Adv}
nicht irgendeiner not jetzt now sich|darauf|werfend throwing|on hinten behind
- [69] μιμνέτω ὥς^{Kon} κε^{Pt} πλεῖστα^{AdjSupA} φέρων^N_{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} νῆσος ἵκηται,
damit so|that wohl möglichst|viel most tragend bearing zu to

[70]	ἀλλ' ^{Kon} ἀνδρῶντος κτείνωμεν. ἐπειτα ^{Adv} δέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtA} ἔκηλοι ^{AdjN}	aber but dann then dann then aber indeed auch and die the things ruhig at ease
[71]	νεκροὺς ἀμέριον συλήσετε τεθνή ὄντας. ^A _{PerAkt}	über across gestorben seiende. having died.
[72]	ὡς ^{Adv} εἰπὼν ^N _{AorSAkt} ὅτε ^{Adv} υἱούς μέν ^{Adv} καὶ ^{Kon} θεοὺν ^{Pr} ἐκάστου. ^G	so thus gesagt habend having spoken und and eines jeden. of each.
[73]	ἐνθά ^{Adv} κεν ^{Pt} αὐτε ^{Adv} Τρῶες ἀρηφίλων ^{AdjG} ὑπερ ^{Prp} ἀχαιῶν	da then wohl at least wiederum again Ares liebenden Ares loving von by
[74]	Ἰλιον εἰσανέβησαν ἀναλκεύησι δαμέντες, ^N _{AorSPas}	bezwungen worden seiend, having been subdued,
[75]	εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} ἢ ^{Pt} οὐ ^{Pt} Αἴνει ^α τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} Ἔκτορι εἶπε παραστᾶς ^N _{AorSAkt}	wenn not if nicht ja und and auch also dazugestellt seiend having stood beside
[76]	Πριαμίδης Ἐλενοῖς οἰωνοπόλων ὥστε ^{Adv} ἀριστος. ^{AdjN}	bei weitem by far der beste- best-
[77]	Αἴνει ^α τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} Ἔκτορ, ἐπει ^{Kon} πόνος ^D μάλιστα ^{AdvSup}	und and auch also weil since euch to you am meisten most
[78]	Τρώων καὶ ^{Kon} λυκίων ἐγκέλιται, οὕνεκ ^{Kon} ἀριστοι ^{AdjN}	und and and and weil because die besten best
[79]	πᾶσαν ^{AdjA} ἐπερ ^{Prp} ιθύνετε μάχεσθαί τε ^{Pt} φρονέειν τε, ^{Pt}	jede every auf upon auf upon und and und and, und, and,
[80]	στῆτ' αὐτοῦ, ^{Adv} καὶ ^{Kon} λαὸν ἐρυκάκετε πρὸ ^{Prp} πυλάων	hier, here, und and vor before
[81]	πάντῃ ^{Adv} ἐποιχόμενοι ^N _{PräM/P} πρὶν ^{Kon} αὐτοῦ ^{Adv} ἐν ^{Prp} ξεροὶ γυναικῶν	allerseits everywhere umhergehend seiend going about ehe before wieder again in in alle, all,
[82]	φεύγοντας ^A _{PräAkt} πεσέειν, δηλοῖοι ^{AdjD} δέ ^{Pt} χάρμα γενέσθαι.	fiehrende fleeing fliehende fleeing den Feindlichen for foes aber but
[83]	αὐτῷ ^{Kon} ἐπει ^{Kon} κε ^{Pt} φάλαγγας ἐποτρύνητον ἀπάσας, ^{AdjA}	aber but wenn when wohl at least alle, all,

[84] ἡμεῖς ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	Δαναοῖσι μάχησόμεθ'	αὐθιλ ^{Adv}	μέν	οντες, ^N _{PräAkt}
wir we	zwar indeed		hier here		bleibend, remaining,
[85] καὶ ^{Kon}	μάλα ^{Adv}	τειρόμενοι ^N _{PräM/P}	περ. ^{Pt}	ἀναγκαίη ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt} ἐπείγει.
auch and	sehr very	leidend seind being worn	zwar- even-	Not necessity	denn for
[86] Ἐκτορ ἀτὰρ ^{Kon}	σὺ ^N _{Pr}	πόλινδε ^{Adv}	μετέρχεο,	εἰπὲ δ' ^{Pt}	ἔπειτα ^{Adv}
aber but	du you	zur Stadt to the city		aber then	dann then
[87] μητέρι	σῇ ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	ἐμῷ ^{AdjD}	ἢ ^N _{Pr}	ξυνάγουσα ^N _{PräAkt}
deiner your	und and	meiner- my-	die who	aber then	zusammen führend gathering
[88] νηὸν Ἀθηναίης γλαυκώπιδος	ἐν ^{Prp}	πόλει	ἄκρη ^{AdjD}		
eulen äugigen grey eyed	in	in	auf der Höhe high		
[89] οἴξαστα ^N _{AorSAkt}	κλητίδι θύρας	ἱεροῖο ^{AdjG}	δόμοιο		
geöffnet habend having opened		des heiligen of holy			
[90] πέπιλον, ὃς ^N _{Pr}	οἵ ^D _{Pr}	δοκέει χαριέστατος	μέγιστος ^{AdjSupN}	ἡδὲ ^{Kon}	μέγιστος ^{AdjSupN}
welcher which	ihr to her	lieblichstler most pleasing	und and	und and	größtler greatest
[91] εἶναι ἐν μεγάρῳ καὶ ^{Kon}	οἴ ^D _{Pr}	πολὺν ^{Adv}	φύλαταος ^{AdjSupN}	αὐτῇ, ^D _{Pr}	
in in	und and	sehr by far	liebster dearest	ihr, to herself,	
[92] θεῖναι Ἀθηναίης ἐπὶ ^{Prp} γούνασιν ἥγκομοιο, ^{AdjG}					
auf upon					
[93] καὶ ^{Kon} οἱ ^D _{Pr} ὑποσχέσθαι δυοκαίδεκα ^{AdjA} βοῦς ἐνι ^{Prp} νηῷ					
und and	ihr to her	zwölf twelve	im in		
[94] ἥνις ^{AdjA} ἥκεστα ^{AdjA} ιερευσέμεν, αἴ ^{Kon} κα ^{Pt} ἐλεήσῃ					
jährig yearling	ungestachelte unyoked	wenn if	wohl at least		
[95] ἄστο ^{Pt} τε ^{Kon} Τρῶων ἀλόχους καὶ ^{Kon} νήπια ^{AdjA} τέκνα,					
und and	auch and				
[96] ὡς ^{Adv} κεν ^{Pt} Τυδέος σὺδὸν ἀπόσχη Ἱλίου ἱρῆς ^{AdjG}					
damit so that	wohl at least				
[97] ἄγριον ^{AdjA} αἰχμητὴν κρατερὸν ^{AdjA} μήστωρα φόβοιο,					
wilden savage	starken strong				

- [98] ὅν^A_{Pr} δὴ^{Pt} ἐγ^N_{Pr} κάρτ^A ιστον^{AdjSupA} ἄχ^A αιῶν φημι γενιέσθαι.
den ja ich stärksten strongest
- [99] οὐδ^{Pt} ἄχιλ^ἄ ποθ^{Pt} ὡδε^{Adv} γ^{Pt} ἐδείδιμεν ὅρχαμον ἀνδρῶν,
auch|nicht je ever so thus doch at|least
- [100] ὅν^A_{Pr} πέρ^{Pt} φασι θε^A ἔξ^{Adv} ἐμμεναι· ἀλλ^{Kon} ὅδε^N_{Pr} λίην^{Adv}
den gerade whom indeed aber but dieser this|man exceedingly
- [101] μαίνεται, οὐδε^{Pt} τίς^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} δύναται μένος ισοφαρ^(ζειν.)
und|kein irgend|wer anyone for|him
- [102] ὥς^{Adv} ἔφαθ['], Ἔκτωρ δ^{Pt} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} καστιγνήτω ἀπίθησεν.
so thus aber nicht im|Geringsten at|all
- [103] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἔξ^{Prp} ὡχέ^A ων σὺν^{Prp} τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε, Adv
sogleich aber aus mit with zur|Erde, to|the|ground,
- [104] πάλλων^N_{PrAkt} δ^{Pt} ὁξέα^{AdjA} δοῦρα κατ^A_{Prp} στρατὸν ὠχετο πάντη^{Adv}
schwingend brandishing aber then scharfe sharp durch through|down überall everywhere
- [105] ὀτρύνων^N_{PrAkt} μαχέσασθαι, ἐγειρε δὲ^{Pt} φύλοπιν αἰνήν. AdjA
antreibend urging aber and schrecklichen. dread.
- [106] οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐλελίθησαν καὶ^{Kon} ἐναντίοι^{AdjN} ἔσταν ἄχαιῶν·
they|who then aber und entgegen|stehend opposite
- [107] Ἀργεῖοι δ^{Pt} ὑπεχώρησαν, λῆξαν δὲ^{Pt} φόνοι,
aber but aber and
- [108] φὰν δ^{Pt} τιν^A_{Pr} ἀθανάτων ἔξ^{Prp} οὐρανοῦ ἀστερόεντος^{AdjG}
aber irgend|einer and someone aus from stern|funkelnden starry
- [109] Τρωσιν ἀλεξήσοντα^A_{FuAkt} κατελθέμεν, ὡς^{Kon} ἐλελιχθεν.
abwehren|werdenden about|to|ward weil as
- [110] Ἔκτωρ δὲ^{Pt} Τρώεσσιν ἐκέλετο μακρὸν^{AdjA} ἀνύσας^N_{AorSAkt}
aber but laut loudly gerufen|habend having|shouted·
- [111] Τρῶες ὑπέρθυμοι^{AdjV} τηλεκλειτοι^{AdjV} τ^{Pt} ἐπίκουροι
hohen|Mutes over|spirited fern|berühmt far|famed und and

[112] ἀνέρες | ἔστε φύλοι, AdjV μνήσασθε δέ Pt θούριδος AdjG ἀλκῆς,
Freunde, dear, aber but stürmischer impetuous

[113] ὅφος^{Kon} ἄντε Pt ἔγὼ^N Pr βείω προτὶ^{Prp} Ἱλιον, ἡδὲ^{Kon} γέρουσιν
bis until wohl at|least ich I zu toward und and

[114] εἴπω | βουλευτὴσι καὶ Kon ἡμετέρης AdjD ἀλόχοισι
und and unseren our

[115] δαίμοσιν | ἀρήσασθαι, ὑποσχέσθαι δέ^{Pt} ἐκατόμβας.
aber and

[116] ὡς^{Adv} ἦρα^{Pt} φωνήσας^{AorAkt} ἀπέβη κορυθαίολος^{AdjN} Ἔκτωρ·
so thus dann then gesprochen|habend having|spoken mit|Helmbusch|wogendem flashing|helmed

[117] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} μιν^A Pr σφυρὰ τύπτε καὶ^{Kon} αὐχένα δέρμα κελαῖνδν^{AdjA}
um around aber but ihn him und and schwarzes dark

[118] ἄντυξ ἥ^N Pr πυμάτην^{AdjN} θέεν ἀσπίδος όμφαλο^{AdjG} ἐσσης.
die which äußerste outermost buckel|tragenden. bossed.

[119] Γλαῦκος δέ^{Pt} ἵππολόχοιο πάτης καὶ Kon Τυδέος υἱὸς
aber then um around but ihn him und and

[120] ἐξ^{Prp} μέσον ἀμφοτέρων^G Pr συνίτην μεμαῶτε^{DuN} μάχεσθαι.
in into beider off|both auf seiend|beide eager

[121] οἵ^N Pr δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} ἥσαν ἐπ^{Prp} ἀλλήλοισιν^D Pr ἰόντε,
die aber als ja nahe auf upon einander one|another gehend|beide, going,

[122] τὸν^A Pr πρώτεροις^{AdjN} προσέειπε βοήν ἀγαθὸς^{AdjN} Διομήδης·
ihn him als|Erster first gut|seiender good

[123] τίς^N Pr δέ^{Pt} σὺ^N Pr ἔσσι φέρετε^{AdjSupV} καταθνητῶν^{AdjG} ἀνθρώπων
wer aber du you Bester best der|Sterblichen of|mortals

[124] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} ποτέ^{Pt} ὅπωπα μάχην^{Prp} κυδιανείρη^{AdjD}
nicht zwar denn for je ever in|der in männer|rühmenden man|glorifying

[125] τὸ^{ArtA} πρίν^{Adv} ἀτέ^{Kon} ἀτέ^{Pt} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} γέ^{Pt} πολὺ^{Adv} προβέβηκας ἀπάντων^{AdjG}
das the früher|before- aber but doch indeed jetzt now gerade at|least sehr by|far von|allen off|all

- [126] σῷ^{AdjD} θάρσει, ὅν^N_{Pr} τῷ^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} δολιχόσκιον^{AdjA} ἔγχος ἐμεινας·
deinem your welcher who auch and meinen my lang|schattigen long|shadowed
- [127] δυστήνων^{AdjG} δέ^{Pt} τέ^{Pt} παιδες ἐμών^{AdjD} μένει ἀντιόωσιν.
der|Unglücklichen of|wretched aber auch and also meiner to|my
- [128] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} τις^N_{Pr} ἀθανάτων^N γέ^{Pt} κατ^{PPrp} οὐρανοῦ εἰλήλουθας,
wenn aber irgendjener if but someone doch at|least von down
- [129] οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἔγωγε^N_{Pr} θεοῖσιν ἐπουρανίοισι^{AdjD} μάχοιμην.
nicht wohl ich|jedenfalls indeed über|himmlichen over|heavenly
- [130] οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐδὲ^{Pt} Δρύαντος υἱὸς κρατερὸς^{AdjN} Λυκόοργος
auch|nicht denn for auch|nicht nor stark strong
- [131] δὴν^{Adv} ἥν, ὃς^N_{Pr} βα^{Pt} θεοῖσιν ἐπουρανίοισι^{AdjD} ἔριζεν·
lange long der who ja then über|himmlichen over|heavenly
- [132] ὃς^N_{Pr} ποτε^{Pt} μανιομένοιο^G Πανύσιοιο τιθήνας
der who einst once des|rased|seiendoen of|raving
- [133] σεϋε κατ^{PPrp} ἡγάθεον^{AdjA} Νυστίον· αἵ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄμα^{Adv} πᾶσαι^{AdjN}
hinab down die|heilige holy die who aber zugleich together alle
- [134] θύσθα χαμαὶ^{Adv} κατέχευαν ὑπερ^{PPrp} ἀνδροφόνοιο^{AdjG} Λυκούργου
zu|Boden to|the|ground unter under Männer|tötenden man|slaying
- [135] θεινόμεναι^N βουτλῆγι· Διώνυσος δέ^{Pt} φοβηθεὶς^N_{AorPas}
geschlagen|werdend being|struck aber but having|been|frightened
- [136] δύσεθ' ἀλλός κατὰ^{Prp} κῦμα, Θέτις δέ^{Pt} ὑπεδέξατο κόλπω
durch down aber but
- [137] δειδιότα^A κρατερὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἔχετρόμος ἀνδρὸς ὄμοκλῆ·
den|Furcht|Habenden· starker strong denn for
- [138] τῷ^D_{Pr} μὲν^{Pt} ἐπειτά^{Adv} ὁδύσαντο θεοὶ δέ^A ζώοντες, Ν^N_{PrAkt}
dem to|him zwar darauf then leicht easily lebend|seiend, living,
- [139] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} τυφλὸν^{AdjA} ἔθηκε Κρόνου πάϊς· οὐδέ^{Pt} ἄρπετ^{Pt} ἔτι^{Adv} δὴν^{Adv}
und ihn blind blind auch|nicht not ja then mehr yet lange long

- [140] ἡν, ἐπει Kon ἀθανάτιοισιν^{AdjD} ἀπίχθετο πᾶσι^{AdjD} θεοῖσιν.
da since den|Unsterblichen to|the|immortals allen to|all
- [141] οὐδέ^{Pt} ἀν^{Pt} ἐγ^N Pr μακάρεσσι^{AdjD} θεοῖς^{AdjG} ἔθέλοιμι μάχεσθαι.
auch|nicht wohl at|least ich den|Seligen to|the|blessed
- [142] εἰ^{Kon} δέ^{Kon} τίς^N Pr ἔσσι βροτῶν οἱ^N Pr ἀριόρης καρπὸν ἔδουσιν,
wenn aber wer|jemand who die who
- [143] ἀσσον^{Adv} τοθ^A ὥς^{Kon} κεν^{Pt} θᾶσσον^{AdvKmp} ὅλοθρου πείραθ' ἵκηναι.
näher nearer damit so|that wohl schneller more|quickly
- [144] τὸν^A δέ^{Pt} αὐθ^{Adv} Ἱππολόχοιο προσήνδα φαίδιμος^{AdjN} υἱός.
den him aber wiederum again strahlend glorious
- [145] Τυδεῖδη μεγάθυμε^{AdjV} τί^A γενεὴ^N ἡνέρε είνεις
groß|müttiger great|hearted was why denn or
- [146] οὕτη^N περ^{Pt} φύλλων γενεὴ^N τοι^N δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄνδρῶν.
wie|geartet gerade such as so|beschaffen aber but und and
- [147] φύλλα τὰ^{ArtN} μέν^{Pt} το^{Pt} ἀνεμος χαμάδις^{Adv} χέει, ἄλλα^{AdjN} δέ^{Pt} θο^{Pt} ὕλη
die the zwar und zu|Boden to|the|ground andere others aber und and
- [148] τηλεθόωσα^N φύει, ξαροις δέ^{Pt} ἐπιγίγνεται ὥρη.
blühend|seien blooming aber but
- [149] ὡς^{Adv} ἀνδρῶν γενεὴ^N δέ^N μὲν^{Pt} φύει δέ^{Pt} ἀπολήγει.
so so die|leine which zwar indeed die|andere which aber but
- [150] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} ἔθέλεις καὶ^{Kon} ταῦτα^A δακίμεναι ὅφρο^{Kon} ἔὖ^{Adv} εἰδῆς
wenn aber then auch and dies these|things damit so|that gut well
- [151] ἡμετέρην^{AdjA} γενεὴν πολλοὶ^{AdjN} δέ^{Pt} μιν^A ἄνδρες οἰσασιν.
unsere our viele many aber but sie him
- [152] ἔστι πόλις Ἐφύρη μυχῷ Ἀργεος Ἱπποβότοιο, AdjG
Pferde|nährenden, horse|feeding,
- [153] ἔνθα^{Adv} δέ^{Pt} Σίσυφος ἔσκεν, δέ^N κέρδιστος^{AdjSupN} γένεται ἄνδρῶν,
dort there aber but der who listig|ste most|crafty

[154] Σίσυφος | Αἰολίδης· δὲν^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} Γλαῦκον τέκεθ' υἱόν,
der dann also
who and then

[155] αὐτὰρ^{Kon} Γλαῦκος τίκτεν^{AdjA} ἀμύμονα^{AdjA} Βελλεροφόντην·
aber but
untadeligen blameless

[156] τῷ^D_{Pr} δὲ^{Pt} θεοὶ κάλλος τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἡνορέην ἔρατεινήν^{AdjA}
dem aber und auch
to|him but and also
anmutige lovely

[157] ὥπασαν· αὐτάρ^{Kon} οἷον^D_{Pr} Προϊτος κακὰ^{AdjA} μήσατο θυμῷ,
aber but ihm to|him schlimme evils
but

[158] ὃς^N_{Pr} ἤτοι^{Pt} εἰκόνη^{Prp} δῆμου ἔλασσον, ἐπειδὴ^{Kon} πολὺ^{Adv} φέρτερος^{AdjKmpN} ἦν,
der ja aus weil since bei|weitem much better
who then out since better

[159] Ἀργείων· Ζεὺς γάρ^{Pt} οἷον^D_{Pr} ὑπὸ^{Prp} σκήπτρῳ ἐδάμασσε.
Zeus ihm unter for under

[160] τῷ^D_{Pr} δὲ^{Pt} γυνὴ Προϊτούς ἐπειμήνατο δῆται^{AdjN} Ἄντεια
dem aber but
to|him

[161] κρυπταδίῃ^{AdjD} φιλότητι μιγήμεναι· ἀλλὰ^{Kon} τὸν^A_{Pr} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr}
heimlichen in|secret philoteti mixing
aber but den him nicht not irgend at|all

[162] πεῖθ' ἀγαθὰ^{AdjA} φρονέοντα^A Πρᾶξις δαίμονα^{AdjA} Βελλεροφόντην.
Gutes good|things denkend thinking PräAktis kampf|kundigen battle|minded

[163] ἡ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ψευσαμένη^N_{AorM/P} Προϊτον βασιλῆα προσηύδα·
die aber gelogen|habend having|lied

[164] τεθναίης ὡς^{ij} Προϊτ', ἢ^{Kon} κάκτανε Βελλεροφόντην,
o o oder or

[165] ὃς^N_{Pr} μέ^A_{Pr} ξθελεν φιλότητι μιγήμεναι οὐκ^{Pt} ξθελειούση^D_{PrAktis}.
der mich who me nicht not willing. willing.

[166] ὡς^{Adv} φάτο, τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} ἄνακτα χόλος λάβεν οἶλον^{AdjA} ἄκουσε·
so thus den him aber but welche such|a|thing

[167] κτεῖναι μέν^{Pt} ἥτι^{Pt} ἀλέεινε, σεβάσσατο γὰρ^{Pt} τό^{ArtA} γε^{Pt} θυμῷ,
zwar ja then denn for dies this doch indeed

[168]	πέμπε δέ ^{Pt} μιν ^A _{Pr} Λυκίηνδε, Adv πόρον εν δέ ^{Pt} ὅν ^N _{Pr} γέ ^{Pt} σήματα λυγρὰ ^{AdjA}	aber then ihn nach Lykien, to Lyicia, aber der but who indeed ja un heilvolle baneful
[169]	γράψας ^N _{AorSAkt} ἐν ^{Prp} πίνακι πτυκτῷ ^{AdjD} θυμοφθόρῳ ^{AdjA} πολλά, ^{AdjA}	geschrieben habend auf einer in gefalteten folded lebensvernichtende soul destroying viele, many,
[170]	δεῖξαι δέ ^{Pt} ἡνώγειν ^D _{Pr} πενθερῷ ^{AdjD} ὅφρο ^{Kon} ἀπόλοιτο.	aber then seinem to whom damit so that
[171]	αὐτὰρ ^{Kon} ὁ ^N _{Pr} βῆ Λυκίηνδε ^{Adv} θεῶν ^{Prp} ὑπάμονοι ^{AdjD} πομπῇ.	aber but er he nach Lykien to Lyicia unter under tadelloser blameless
[172]	ἀλλα ^{Kon} ὅτε ^{Kon} δὴ ^{Pt} Λυκίηντε ^E εζάνθόν ^T τε ^{Pt} ῥέοντα, ^A _{PrAkt}	aber but als when ja und and fließend, flowing,
[173]	προφρονέω ^{Adv} μιν ^A _{Pr} τίεν ^{Adv} ἄναξ ^A Λυκίην ^E εύρείης. ^{AdjG}	bereitwillig eagerly ihm weit gedehnt wide-
[174]	ἐννῆμαρ ^{Adv} ξείνισσε ^{Adv} καὶ ^{Kon} ἐννέα ^{AdjA} βοῦς ^{Adv} ιέρευσεν.	neun Tage nine days und neun nine
[175]	ἀλλα ^{Kon} ὅτε ^{Kon} δὴ ^{Pt} δεκάτη ^{AdjN} ἔφράνη ^E ρόδοδάκτυλος ^{AdjN} Ἡώς	aber but als when ja der zehnte tenth rosen fingriges rosy fingered
[176]	καὶ ^{Kon} τότε ^{Adv} μιν ^A _{Pr} ἐρέεινε ^E καὶ ^{Kon} ἥτεε ^E σῆμα ιδέσθαι	und and dann then ihm und and
[177]	ὅττι ^A _{Pr} ρά ^{Pt} οἰ ^D _{Pr} γαμβροῖο ^E πάρα ^{Prp} Προίτοιο φέροιτο.	was denn ihm von seiner Seite what then for him from
[178]	αὐτὰρ ^{Kon} ἐπεὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} σῆμα κακὸν ^{AdjA} παρεδέξατο γαμβροῦ,	aber but als when ja schlimmes evil
[179]	πρῶτον ^{Adv} μέν ^{Pt} ρά ^{Pt} Χίμαιραν ^E ἀμαιμακέτη ^E ηγε ^{AdjA} ἐκέλευσε	zuerst first zwar ja un bezwingerbare indomitable
[180]	πεφνέμεν· ^E δέ ^{Pt} ἂρ ^{Pt} ἔη ^E θεοῖο ^{AdjN} γένος ^E οὐδέ ^{Pt} ἀνθρώπων,	die aber ja göttliches divine und nicht not
[181]	πρόσθε ^{Adv} λέων ^E , ὅπιθεν ^{Adv} δέ ^{Pt} δράκων ^E , μέσση ^{AdjN} δέ ^{Pt} χίμαιρα,	vorn in front hinten behind aber but mittlere middle aber but

- [182] δεινὸν^{AdjA} ἀπίοπνεύουσα^N Πυρὸς μένος αἴθομέν οἱο, G
furchtbare terrible aus|hauchtend breathing|out PrÄkt brennend|seienende, burning,
- [183] καὶ^{Kon} τὴν^A Πτιμὴν^{Pt} κατέπιεφνε θεῶν τεράεσσι πιθήσας. N
und die her zwar indeed AorSAkt gehorcht|habend. obeying.
- [184] δεύτερον^{Adv} αὖ^{Adv} Σολύμοισι μάχέσσατο κυδαλίμοισι. AdjD
zum|zweiten wiederum again ruhm|reichen· glorious·
- [185] καρτίστην^{AdjSupA} δὴ^{Pt} τίνι^{ArtA} γε^{Pt} μάχην φάτο δύμεναι ἀνδρῶν.
stärkste strongest ja indeed die this doch at|least man|opposing.
- [186] τὸ^{ArtA} τρίτον^{AdjA} αὖ^{Adv} κατέπιεφνεν ἄμαζόνας ἀντιανείρας. AdjA
das the dritte third wiederum again Männer|bekämpfende. man|opposing.
- [187] τῷ^D δ'^{Pt} ἅρ^{Pt} ἀν^{Pt} ἀν^D ερχομένω^{PrÄM/P} πυκινὸν^{AdjA} δόλον^{AdjA} ἄλλον^{AdjA} ὕφαινε.
dem dann sogleich for|him and then zurück|kehrend returning dicht close anderen other
- [188] κρίνας^N ΑorSAkt εἰκ^{Prp} Λυκῆς εὐρεῖς^{AdjG} φῶτας ἀρίστους^{AdjA}
ausgewählt|habend having|chosen aus out|of weit|gedehnten wide beste best
- [189] εἶσε λόχον^N τοὶ^N δ'^{Pt} οὐ^{Pt} τι^{Pt} πάλιν^{Adv} οἴκονδε^{Adv} νέοντο.
jene they aber but nicht auch|nur at|all wieder back heimwärts home|ward
- [190] πάντας^{AdjA} γὰρ^{Pt} κατέπιεφνεν ἀμύμων^{AdjN} Βελλεροφόντης.
alle all denn for untadelig blameless
- [191] ἀλλα^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} γίγνωσκε θεοῦ γόνον^N ἡνὸν^{AdjA} εἰόντα^A PrÄkt
aber but als when ja indeed gut good seiend being
- [192] αὐτοῦ^{Adv} μιν^A Πτιμής κατέρικε, δίδου^N δ'^{Pt} ὅν^{Pr} γε^{Pt} θυγατέρα^A ἡν, A
dort there ihn him aber but he indeed welche, whom,
- [193] δῶκε δέ^{Pt} οἴ^D Τιμῆς βασιλήδος^{AdjG} ἡμίου^{AdjA} πάσον^{AdjG}
aber then ihm to|him königlichen royal Hälfte half des|ganzen· off|all·
- [194] καὶ^{Kon} μέν^{Pt} οἴ^D Λύκοι τέμενος τάμον^N ἔξοχον^{AdjA} ἄλλων^{AdjG}
und zwar ihm for|him indeed outstanding der|anderen of|others
- [195] καλὸν^{AdjA} φυταλιῆς καὶ^{Kon} ἀρούρης, ὅφρα^{Kon} νέμοιτο.
schön fair und and damit solthat

[196] ἦ N_{Pr} δέ Pt ξτεκέ ε τρία AdjA τέκνα δάιφοροι AdjD Βελλεροφόντη
die aber who then drei three kampf|kundigem to|battle|minded

[197] ισανδρόν τε Pt καὶ Kon ιππόλοχον καὶ Kon Λαοδάμειαν.
und und and and

[198] Λαοδάμειη μὲν Pt παρελέξατο μητίετα AdjN Ζεύς,
zwar indeed rat|reicher counselling

[199] ἦ N_{Pr} δέ Pt ξτεκ' άντίθεον AdjA Σαρπηδόνα χαλκοκορυστήν. AdjA
die aber who then gott|gleichen godlike bronze|gerüsteten. bronze|armed.

[200] ἀλλα Kon ὅτε Kon δὴ Pt καὶ Kon κεῖνος N_{Pr} ἀπίχθετο πᾶσι AdjD θεοῖσιν,
aber but als when indeed ja auch also jener that|one allen to|all

[201] ἡτοι Pt δέ N_{Pr} καὶ Prp πεδίον τὸ ArtA Ἄλιον οἴος AdjN ἀλάτο
ja|wirklich er he über down|upon die the allein alone

[202] δέν^A Pr θυμὸν κατέδων, N PräAkt πάτον ἀνθρώπων ἀλείενων. G PräAkt
den his verzehrend, eating|down,

[203] ισανδρόον δέ Pt οἰ D_{Pr} υἱὸν Ἀρῆνς ἄποιος AdjN πολέμοιο
aber ihm then for|him un|ersättlich insatiate

[204] μαρνάμενον^A PräM/P Σολύμοισι κατέκτανε κυδαλίμοισι. AdjD
kämpfend fighting ruhm|reichen· glorious·

[205] τὴν^A Pr δέ Pt χολωσαμένην^N AorM/P χρυσήνιος AdjN Ἀρτεμίς ἔκτα.
sie aber her then zornig|geworden having|been|angered gold|gürtelige golden

[206] ιππόλοχοις δέ Pt μέ^A Pr ἔτικτε, καὶ Kon ἐκ Prp τοῦ^G Pr φημι γενέσθαι.
aber mich then me und aus from dem him

[207] πέμπε δέ Pt μέ^A Pr ἐς^{Prp} Τροίην, καὶ Kon μοι D_{Pr} μάλα Adv πόλλα AdjA ἐπέτελλεν
aber then mich nach to und and mir to|me sehr very vieles many

[208] αἰὲν^{Adv} ἀριστεύειν καὶ Kon ὑπερέροχον AdjA ἔμμεναι ἄλλων, AdjG
immer always und and überragend preminent der|anderen, of|others,

[209] μηδὲ Kon γένος πατέρων αἰσχυνέμεν, οἵ N_{Pr} μέγε^{Adv} ἄριστοι AdjN
und|nicht nor|even die who sehr greatly Besten best

- [210] ἐν^{Prp} τὸ^{Pt} Ἐφύρη ἐγένοντο καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} Λυκῆ εὔρει.^{AdjD}
in und und and in weit|gedehnt. wide.
- [211] ταύτης^{G Pr} τοι^{Pt} γενεῆς τε^{Pt} καὶ^{Kon} αἴματος εὔχομαι εῖναι.
dieser of>this ja und auch also
- [212] ὡς^{Adv} φάτο, γήθησεν δὲ^{Pt} βοὴν ἀγαθὸς^{AdjN} Διομήδης.
so thus aber then gut good
- [213] ἔγχος μὲν^{Pt} κατέπηξεν ἐπὶ^{Prp} χθονὶ πουλυβοτείρη,^{AdjD}
zwar indeed auf upon viel|nährenden, much|nourishing,
- [214] αὐτὰρ^{Kon} δὲ^{N Pr} μειλιχίοισι^{AdjD} προσηύδα ποιμένα λαῶν.
aber but er he mit|milden with|gentle
- [215] ἦ^{Pt} ἢ^{Pt} νῦ^{Pt} μοι^{D Pr} ξεῖνος πατρῷός^{AdjN} ἔσσι παλαιός^{AdjN}
wahrlich ja nun mir väterlicher paternal alt· old·
- [216] Οἶνεὺς γάρ^{Pt} ποτε^{Pt} δῖος^{AdjN} ἀμύμονα^{AdjA} Βελλεροφόντην
denn for einst once göttlicher divine untadeligen blameless
- [217] ξείνιστ' ἐνὶ^{Prp} μεγάροισιν ἐείκοσιν^{AdjA} ἥματ' ἐρύξας.^{N AorSAkt}
in in zwanzig twenty aufgehalten|habend· having|kept|back·
- [218] οἱ^{N Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀλλήλοισι^{D Pr} πόρον ξεινήια καλά.^{AdjA}
sie aber auch and einander to|each|other schöne· fair·
- [219] Οἶνεὺς μὲν^{Pt} ζωστῆρα δίδου φοίνικι^{AdjD} φαεινόν, AdjA
zwar indeed purpur|nem purple leuchtenden, bright,
- [220] Βελλεροφόντης δὲ^{Pt} χρύσεον^{AdjA} δέπας ἀμφικύπελλον^{AdjA}
aber then goldenen golden doppel|henkeligen double|handled
- [221] καὶ^{Kon} μιν^{A Pr} ἐγὼ^{N Pr} κατέλειπον λίων^{N PräAkt} ἐν^{Prp} δώμασ' ἐμοῖσι.^{AdjD}
und ihm ich gehend going in in meinen. my.
- [222] Τυδέα δέ^{Pt} οὐ^{Pt} μέμνημαι, ἐπειδὲ^{Kon} μὲν^{A Pr} ξτι^{Adv} τυτθὸν^{AdjA} εἰόντα^{A PräAkt}
aber nicht then not da since mich me noch yet klein small seiend being
- [223] κάλλιψ', ὅτε^{Kon} ἐν^{Prp} Θήβησιν ἀπώλετο λαὸς Ἄχαιῶν.
als when in in

[224]	$\tau\omega^{\text{Pt}}$	$\nu\bar{\nu}\nu^{\text{Adv}}$	$\sigma\bar{o}\bar{l}^{\text{D}}_{\text{Pr}}$	$\mu\bar{e}\bar{n}^{\text{Pt}}$	$\dot{\epsilon}\gamma$	$\bar{\omega}^{\text{N}}_{\text{Pr}}$	$\xi\bar{e}\bar{\nu}$	$\bar{o}\bar{s}$	$\varphi\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}^{\text{AdjN}}$	$\bar{\alpha}\bar{r}\bar{g}\bar{e}\bar{\iota}$	$\mu\bar{e}\bar{s}\bar{s}\bar{\omega}^{\text{AdjD}}$
	so	nun	dir	indeed	I		friendly	dear			mittleren central
[225]	$\varepsilon\bar{i}\bar{m}\bar{i}$	$\bar{o}\bar{u}^{\text{N}}_{\text{Pr}}$	δ'_{Pt}	$\dot{\epsilon}\nu^{\text{Prp}}$	$\Lambda\bar{u}\bar{k}\bar{\iota}\bar{\eta}$	$\bar{\sigma}\bar{t}\bar{\epsilon}^{\text{Kon}}$	$\kappa\bar{e}\bar{v}^{\text{Pt}}$	$\tau\bar{\omega}\bar{\nu}^{\text{G}}_{\text{Pr}}$	$\delta\bar{\eta}\bar{m}\bar{o}\bar{v}$	$\bar{\iota}\bar{k}$	$\omega\bar{m}\bar{a}\bar{i}.$
	you	then	in	when	at least	der Deinen			of those		
[226]	$\dot{\epsilon}\bar{y}\bar{x}\bar{\epsilon}\bar{\alpha}$	δ'_{Pt}	$\dot{\alpha}\bar{l}\bar{l}\bar{\eta}\bar{\lambda}$	$\bar{w}\bar{\nu}^{\text{G}}_{\text{Pr}}$	$\dot{\alpha}\bar{l}\bar{e}$	$\bar{\omega}\bar{m}\bar{e}\bar{\theta}\bar{\alpha}$	$\kappa\bar{a}\bar{l}^{\text{Kon}}$	δ'_{Prp}	$\bar{\delta}\bar{\mu}$	$\bar{[\iota}\bar{l}\bar{o}\bar{u}\bar{]}.$	
	aber	then	einander	of each other		and	and	durch	through		
[227]	$\pi\bar{o}\bar{l}\bar{l}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{l}^{\text{AdjN}}$	$\mu\bar{e}\bar{n}^{\text{Pt}}$	$\gamma\bar{a}\bar{p}^{\text{Pt}}$	$\dot{\epsilon}\bar{m}\bar{o}\bar{l}^{\text{D}}_{\text{Pr}}$	$\bar{T}\bar{\rho}\bar{\omega}$	$\bar{\epsilon}\bar{c}$	$\kappa\bar{l}\bar{e}\bar{i}\bar{t}^{\text{AdjN}}$	$\bar{o}\bar{l}^{\text{AdjN}}$	τ'_{Pt}	$\bar{\epsilon}\bar{p}\bar{\iota}\bar{k}$	$\bar{o}\bar{u}\bar{r}\bar{o}\bar{l}.$
	viele	many	indeed	denn	for	mir	famed	and	and		
[228]	$\kappa\bar{t}\bar{e}\bar{\iota}\bar{n}\bar{\varepsilon}\bar{\iota}\bar{\nu}$	$\bar{\delta}\bar{\nu}^{\text{A}}_{\text{Pr}}$	$\kappa\bar{e}^{\text{Pt}}$	$\bar{\theta}\bar{\epsilon}$	$\bar{\delta}\bar{\nu}^{\text{A}}_{\text{Pr}}$	$\bar{\epsilon}\bar{\nu}^{\text{Pt}}$	$\bar{p}\bar{\circ}\bar{r}\bar{\eta}$	$\kappa\bar{a}\bar{l}^{\text{Kon}}$	$\pi\bar{o}\bar{s}\bar{o}\bar{l}$	$\kappa\bar{i}\bar{x}$	$\bar{\epsilon}\bar{\omega}.$
	den	whom	at least	indeed			ja	und	and		
[229]	$\pi\bar{o}\bar{l}\bar{l}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{l}^{\text{AdjN}}$	δ'_{Pt}	$\alpha\bar{u}^{\text{Adv}}$	$\sigma\bar{o}\bar{l}^{\text{D}}_{\text{Pr}}$	$\bar{A}\bar{\chi}$	$\bar{\alpha}\bar{i}\bar{o}\bar{l}$	$\bar{\epsilon}\bar{n}\bar{v}\bar{a}\bar{r}\bar{\rho}\bar{e}\bar{m}\bar{e}\bar{v}\bar{e}\bar{n}$	$\bar{\delta}\bar{\nu}^{\text{A}}_{\text{Pr}}$	$\kappa\bar{e}^{\text{Pt}}$	$\bar{\delta}\bar{\nu}\bar{n}$	$\bar{\eta}\bar{a}\bar{l}.$
	viele	many	aber	wiederum	then	again	dir	to you	den	wohl	at least
[230]	$\tau\bar{e}\bar{u}\bar{x}\bar{\epsilon}\bar{\alpha}$	δ'_{Pt}	$\dot{\alpha}\bar{l}\bar{l}\bar{\lambda}\bar{l}$	$\bar{o}\bar{i}\bar{c}^{\text{D}}_{\text{Pr}}$	$\bar{\epsilon}\bar{p}\bar{a}\bar{m}$	$\bar{\epsilon}\bar{v}\bar{p}\bar{o}\bar{m}\bar{e}\bar{v}\bar{e}\bar{n}$	$\bar{\delta}\bar{\varphi}\bar{r}\bar{a}^{\text{Kon}}$	$\kappa\bar{a}\bar{l}^{\text{Kon}}$	$\bar{o}\bar{\delta}\bar{\varepsilon}^{\text{N}}_{\text{Pr}}$		
	aber	then	einander	with each other		damit	so that	und	and	diese hier	these
[231]	$\gamma\bar{n}\bar{w}\bar{s}\bar{i}\bar{v}$	$\bar{\sigma}\bar{t}^{\text{Kon}}$	$\bar{\xi}\bar{e}\bar{\iota}\bar{\nu}$	$\bar{o}\bar{i}$	$\bar{p}\bar{a}\bar{t}\bar{\rho}$	$\bar{\omega}\bar{\iota}\bar{o}^{\text{AdjN}}$	$\bar{\epsilon}\bar{u}\bar{x}\bar{\delta}\bar{m}\bar{e}\bar{\theta}'$	$\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{n}\bar{a}\bar{l}.$			
	dass	that			väterliche	paternal					
[232]	$\bar{\omega}\bar{c}^{\text{Adv}}$	$\bar{\check{\alpha}}\bar{p}\bar{\alpha}^{\text{Pt}}$	$\bar{\varphi}\bar{w}\bar{n}\bar{\eta}\bar{\sigma}$	$\bar{\alpha}\bar{n}\bar{t}\bar{\epsilon}^{\text{DuN}}$	AorSAkt	$\kappa\bar{a}\bar{\theta}^{\text{Prp}}$	$\bar{\iota}\bar{p}\bar{p}\bar{\omega}\bar{a}\bar{v}$	$\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\epsilon}$	$\bar{\alpha}\bar{n}\bar{t}\bar{\epsilon}^{\text{DuN}}$	AorSAkt	
	so	thus	dann	then	gesprochen habend	having spoken	hinab von	down from	geeilt habend	having darted	
[233]	$\chi\bar{e}\bar{i}\bar{r}\bar{\alpha}\bar{\acute{a}}\bar{\acute{c}}$	τ'_{Pt}	$\dot{\alpha}\bar{l}\bar{l}\bar{\lambda}\bar{l}$	$\bar{w}\bar{\nu}^{\text{G}}_{\text{Pr}}$	$\bar{\lambda}\bar{a}\bar{b}\bar{\acute{e}}\bar{\acute{t}}^{\text{Kon}}$	$\bar{\eta}\bar{v}$	$\kappa\bar{a}\bar{l}^{\text{Kon}}$	$\pi\bar{i}\bar{s}\bar{t}\bar{\omega}\bar{s}$	$\bar{\alpha}\bar{n}\bar{t}\bar{o}.$		
	und	and	und	of each other		und	and				
[234]	$\bar{\epsilon}\bar{n}\bar{\theta}^{\text{Adv}}$	$\bar{\alpha}\bar{u}\bar{t}^{\text{Adv}}$	$\bar{\epsilon}^{\text{Adv}}$	$\bar{\Gamma}\bar{\lambda}\bar{u}\bar{\acute{a}}\bar{\acute{c}}$	$\bar{\omega}$	$\bar{K}\bar{r}\bar{o}\bar{n}\bar{\acute{a}}\bar{\acute{d}}^{\text{Kon}}$	$\bar{\eta}\bar{v}\bar{\acute{a}}\bar{\acute{c}}$	$\bar{\varphi}\bar{r}\bar{e}\bar{n}\bar{a}\bar{v}\bar{a}\bar{c}$	$\bar{\epsilon}\bar{\acute{e}}\bar{\acute{z}}\bar{e}\bar{l}\bar{e}\bar{t}\bar{\acute{a}}\bar{\acute{c}}$	$\bar{\iota}\bar{o}\bar{Z}\bar{e}\bar{\acute{u}}\bar{\acute{c}},$	
	da	then	wiederum	again							
[235]	$\bar{\partial}\bar{\varsigma}^{\text{N}}_{\text{Pr}}$	$\bar{\pi}\bar{r}\bar{\partial}\bar{\varsigma}^{\text{Prp}}$	$\bar{T}\bar{u}\bar{d}\bar{e}\bar{\acute{e}}\bar{\acute{d}}^{\text{Kon}}$	$\bar{\eta}\bar{v}$	$\bar{D}\bar{i}\bar{o}\bar{u}\bar{m}\bar{\acute{a}}\bar{\acute{d}}^{\text{Kon}}$	$\bar{\eta}\bar{d}\bar{e}\bar{a}$	$\bar{T}\bar{e}\bar{u}\bar{x}\bar{\acute{e}}'$	$\bar{\alpha}\bar{m}$	$\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\beta}\bar{e}$		
	der	who	mit	with							
[236]	$\bar{\chi}\bar{r}\bar{u}\bar{s}\bar{e}^{\text{AdjN}}$	$\bar{\chi}\bar{a}\bar{l}\bar{k}\bar{e}\bar{\acute{a}}\bar{\acute{w}\bar{v}}$	$\bar{w},$	AdjG	$\bar{\epsilon}\bar{k}\bar{a}\bar{t}\bar{\acute{m}\bar{b}\bar{o}\bar{l}}^{\text{AdjG}}$		$\bar{\epsilon}\bar{n}\bar{n}\bar{e}\bar{a}\bar{b}\bar{\acute{o}\bar{v}\bar{w}}.$	AdjG			
	goldene	golden	der jehernen,	of bronzes,	von hundert rindern	of a hundred	von neun rindern.	of nine oxen.			
[237]	$\bar{\iota}\bar{E}\bar{k}\bar{t}\bar{\omega}\bar{\acute{a}}\bar{\acute{c}}$	$\bar{\delta}^{\text{Pt}}$	$\bar{\omega}\bar{c}^{\text{Kon}}$	$\bar{\Sigma}\bar{k}\bar{a}\bar{u}\bar{\acute{a}}\bar{\acute{c}}^{\text{AdjA}}$	$\bar{\tau}\bar{e}^{\text{Pt}}$	$\bar{p}\bar{u}\bar{\lambda}\bar{a}\bar{c}$	$\bar{\kappa}\bar{a}\bar{l}^{\text{Kon}}$	$\bar{\varphi}\bar{h}\bar{g}\bar{\acute{a}}\bar{\acute{v}}\bar{\acute{a}}\bar{\acute{c}}$	$\bar{\iota}\bar{k}$	$\bar{\alpha}\bar{n}\bar{e}\bar{v}\bar{u}\bar{v}\bar{,}$	
	aber	then	als	when	Skaïsche	Scaean	und	and	und	and	

- [238] ἀμφ' ^{Prp} ἔρα ^{Pt} μιν ^A _{Pr} Τρώων ἄλοχοι θέοντος ^{Kon} θύγατρες
um dann ihn ihm und and
- [239] εἰρόμεν ^N _{PräM/P} παῖδας ^{Pt} καστιγνήτους ^{Pt} τε ^{Pt} ἔτας ^{Pt}
fragend|seiend asking und and und and und and
- [240] καὶ ^{Kon} πόσις ^A δὲ ^N _{Pr} ἔπειτα ^{Adv} θεοῖς εὔχεσθαι ἀνώγει
und and der aber hernach he then thereafter
- [241] πάσας ^{AdjA} ἔξει ^{Adv} ηγένετο ^{AdjD} δὲ ^{Pt} κῆδε' ἐφῆπτο.
alle all der|Reihe|nach· in|order· vielen to|many aber indeed
- [242] ἀλλα ^{Kon} ὅτε ^{Kon} δὴ ^{Pt} Πριάμῳ δόμουν περικαλλές ^{AdjA} ἵκανε
aber but als when ja sehr|schönes very|beautiful
- [243] ξεστῆς ^{AdjD} αἰθούσῃσι τετυγμένον. ^A _{PerPas} αὐτὰρ ^{Kon} ἐν ^{Prp} αὐτῷ ^D _{Pr}
geschliffenen with|polished bereitet|wordenes· made· aber but in in ihm it
- [244] πεντήκοντα ^{AdjN} ἔνεσαν θάλαμοι ξεστοῖο ^{AdjG} λίθοιο
fünfzig fifty gehauenen of|hewn
- [245] πλησίον ^{Adv} ἀλλήλων ^G _{Pr} δεδμημένοι, ^N _{PerM/P} ἐνθα ^{Adv} δὲ ^{Pt} παῖδες
nahe near einander of|each|other erbaut|seiend, built, wo there aber then
- [246] κοιμῶντο Πριάμῳ παρὰ ^{Prp} μνηστῆς ^{AdjD} ἀλόχοισι,
bei beside rechtmäßig|anvermählten wedded
- [247] κουρά ^A δὲ ^{Pt} ἔτέρωθεν ^{Adv} ἐν αντίοι ^{AdjN} ἐνδοθεν ^{Adv} αὐλῆς
aber an|der|anderen|Seite then on|the|other|side gegenüber opposite von|innen within
- [248] δώδεκα ^{AdjN} ἔσαν τέγεοι ^{AdjN} θάλαμοι ξεστοῖο ^{AdjG} λίθοιο
zwölf twelve überdachte roofed gehauenen of|hewn
- [249] πλησίον ^{Adv} ἀλλήλων ^G _{Pr} δεδμημένοι, ^N _{PerM/P} ἐνθα ^{Adv} δὲ ^{Pt} γαμβροί
nahe near einander of|each|other erbaut|seiend, built, wo there aber then
- [250] κοιμῶντο Πριάμῳ παρ' ^{Prp} αἰδοίης ^{AdjD} ἀλόχοισιν.
bei beside ehrwürdigen revered
- [251] ἐνθά ^{Adv} οἱ ^D _{Pr} ἡπιόδωρος ^{AdjN} ἐν αντίη ^{AdjN} ἥλυθε μάτηρ
da there ihm mild|gaben|spendende gentle|giving entgegen|kommend meeting

- [252] Λαοδίκην ἐσάγεις ουσα^N PräAkt θυγατρῶν εῖδος ἀριστην· AdjA
herein|führend leading|in best- best-
- [253] ἐν^{Prp} τ'^{Pt} ἄρα^{Pt} οἱ^D_{Pr} φῦ χειρὶ ἐπί^{Os} τ'^{Pt} ἔφατ'['] ἐκ^{Prp} τ'^{Pt} ὀνόμαζε·
in and dann ihm und aus of und
- [254] τέκνον τίπτε^{Adv} λιπ^{ών^N} AorSAkt πόλεμον θρασὺν^{AdjA} εἰλήλουθας
warum|denn verlassen|habend having|left kühn bold
- [255] ἦ^{Pt} μάλα^{Adv} δὴ^{Pt} τείρουσι δυσώνυμοι^{AdjN} υἱες Αχαιῶν
wahrlich indeed sehr very ja now übel|benannte ill|named
- [256] μαρνάμενοι^N PräM/P περὶ^{Prp} ἄστυ· σὲ^A_{Pr} δέ^{Pt} ἐνθάδε^{Adv} θυμὸς ἀνῆκεν
kämpfend|seiend um around dich you aber but hierher here
- [257] ἐλθόντι^A AorSAkt ἐξ^{Prp} ἄκρης^{AdjG} πόλιος Διὶ χεῖρας ἀνασχεῖν.
gekommen|seienden having|come aus from der|Höhe off|the|height
- [258] ἀλλὰ^{Kon} μέν['] ὅφρα^{Kon} κε^{Pt} τοι^D_{Pr} μελιηδέα^{AdjA} οἴνον ἐνείκω,
aber but damit so|that wohl at|least dir honey|sweet
- [259] ὡς^{Kon} σπείσης^N Διὶ πατρὶ καὶ^{Kon} ὄλλοις^{AdjD} ἀθανάτοισι^{AdjD}
damit so|that und and den|anderen to|others Unsterblichen immortals
- [260] πρῶτον, Adv ἐπειτα^{Adv} δέ^{Pt} καύτος^{KonN} πρὸν^N ἤσεαι αἰ^{Kon} κε^{Pt} πίησθα.
zuerst, first, danach then aber but und|selbst and|your|self wenn if wohl at|least
- [261] ἀνδρὶ δὲ^{Pt} κεκμη^D PerAkt μένος^N μέγα^{AdjN} οἴνος ἀέξει,
aber but ermüdet|seienden having|toiled groß great
- [262] ὡς^{Kon} τύνη^N_{Pr} κέκμηκας^N ἀμύνων^N PräAkt σοῖσιν^{AdjD} ξτησι.
da du|selbst as you|yourself abwehrend warding|off deinen for|your
- [263] τὴν^A_{Pr} δέ^{Pt} ἡμειβετ'['] ἐπειτα^{Adv} μέγας^{AdjN} κορυθαίολος^{AdjN} Ἐκτωρ·
sie her aber but darauf then großer great helm|wogender flashing|helmed
- [264] μή^{Pt} μοι^D_{Pr} οἴνον ἄειρε μελιφρονα^{AdjA} πότνια^{AdjV} μῆτερ,
nicht mir do|not for|me honig|sanften sweet|to|mind Herrin lady
- [265] μή^{Pt} μή^A_{Pr} ἀπογινώσκης μένεος, ἀλλής τε^{Pt} λάθωμαι·
nicht mich do|not me und and

- [266] **χερσὶ** δ'^{Pt} ἀνίπτοισιν^{AdjD} Δὲ λείβειν αἴθοπα^{AdjA} οἶνον
aber ungewaschenen unwashed funkell|roten glowing
- [267] ἄζοματι· οὐδέ^{Pt} πῃ^{Adv} ἔστι κελαινεφέῖ^{AdjD} Κρονίωνι
auch|nicht nor irgend in|any|way dem|schwarz|bewölkt black|clouded
- [268] αἵματι καὶ^{Kon} λύθρῳ πεπαλαγμένον^A Εὔχετά ασθαι.
und and besudelt|seinden having|been|bespattered
- [269] ἀλλὰ σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} πρὸς^{Prp} νηὸν Αθηναῖς ἀγελείη^{AdjG}
aber but du zwar indeed zu der|Scharen|führenden people|gathering
- [270] ἔρχεο σὺν^{Prp} θεέ εσσιν ἀοιλίσσασα^N γεραιάς.^{AdjA}
mit with zusammen|gebracht|habend having|gathered Greisinnen· old|women·
- [271] πέπλον δ',^{Pt} ὅς^N_{Pr} τις^N_{Pr} τοι^D_{Pr} χαριέστατος^{AdjSupN} ἡδὲ^{Kon} μέγιστος^{AdjSupN}
aber, welcher irgend irgend dir|you lieblichstler most|pleasing und and größtler greatest
- [272] ἔστιν ἐνὶ μεγάρῳ καὶ^{Kon} τοι^D_{Pr} πολὺ^{Adv} φίλτατος^{AdjSupN} αὐτῇ,^D_{Pr}
in in und and dir for|you sehr much lieb|ster dearest dir|selbst, to|her|self,
- [273] τὸν^A_{Pr} θεές Αθηναῖς ἐπι^{Prp} γούνασιν ἡγυκόμοιο, ^{AdjG}
den that auf upon schön|haarigen, fair|haired,
- [274] καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} ὑποσχέσθαι δυοκαίδεκα^{AdjA} βοῦς ἐνὶ^{Prp} νηῷ
und and ihr to|her zwölf twelve in in
- [275] ἥνις^{AdjA} ἡκέστας^{AdjA} ιερευσέμεν, αἰ^{Kon} καὶ^{Pt} ἐλεήσον
jährige ungestachelte unyoked wenn if wohl at|least
- [276] ἄστος τε^{Pt} καὶ^{Kon} Τρώων ἀλόχους καὶ^{Kon} νήπια^{AdjA} τέκνα,
und and auch und and kleine infant
- [277] αἰ^{Kon} κεν^{Pt} Τυδέος οὐδὲν ἀπόσχη Ιλίου ιρῆς^{AdjG}
wenn wohl if at|least heiligen holy
- [278] ἄγριον^{AdjA} αἰχμητὴν κρατερὸν^{AdjA} μήστωρα φόβοιο.
wilden savage starken strong
- [279] ἀλλὰ σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} πρὸς^{Prp} νηὸν Αθηναῖς ἀγελείη^{AdjG}
aber but du zwar indeed zu der|Scharen|führenden people|gathering

- [280] ἔρχευ, ἐγ̄ ὡ^N_{Pr} δὲ^{Pt} Πάριν μετελεύσομαι ὅφρα^{Kon} καλέσσω
ich aber then damit so|that
- [281] αἰ^{Kon} κ'^{Pt} ἔθέλησο' εἰπόντος^G AorSAkt ἀκουέμεν· ὥς^{Kon} κέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} αὐθι^{Adv}
wenn wohl des|Sprechenden of|mé|having|spoken so|dass wohl ihm at|least for|him on|the|spot
- [282] γαῖα χάνοι· μέγα^{Adv} γάρ^{Pt} μιν^A_{Pr} Ὄλύμπιος^{AdjN} ἔτρεφε πῆμα
sehr greatly denn for ihn him der|Olympische Olympian
- [283] Τρωσί τε^{Pt} καὶ^{Kon} Πριάμῳ μεγαλήτορ^{AdjD} τοῖο^G_{Pr} τε^{Pt} παισίν.
und and auch and groß|herzigen great|hearted dessen of|that|man und
- [284] εἰ^{Kon} κεῖνόν^A_{Pr} γε^{Pt} ὕδοιμι κατελθόντ^{'A} AorSAkt Ἀΐδος^{Adv}
wenn if jenen that|man doch hinab|gegangen|seienden having|gone|down hinein within
- [285] φαίην κε^{Pt} φρέν^{'A} ἀτέρπου^{AdjG} ὁϊζύος ἐκλελαθέσθαι.
wohl at|least un|freuden|haften of|joy|less
- [286] ὡς^{Adv} ἔφαθ', ή^N_{Pr} δὲ^{Pt} μολοῦσα^N AorSAkt ποτὶ^{Prp} μέγαρ' ἀμφιπόλισι
so thus sie aber gekommen|seiend having|come zu toward
- [287] κέκλετο· ταὶ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἂρ'^{Pt} ἀόλλισσαν κατὰ^{Prp} ἄστυ γεραιάς.^{AdjA}
die they aber then indeed durch through|down Greisinnen. old|women.
- [288] αὐτὴ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἔ^{Prp} θάλαμον κατεβήσετο κηώεντα, AdjA
sie|selbst aber in into duftend|es, fragrant,
- [289] ἔνθε^{Adv} ἔσάνⁱ_D_{Pr} πέπλοι παμποίκιλα^{AdjN} ἔργα γυναικῶν
dort there ihr for|her ganz|bunte all|varicolored
- [290] Σιδονίων, AdjG τὰς^A_{Pr} αὐτὸς^N_{Pr} άλέξανδρος^{Adj} θεοειδῆς^{AdjA}
der|Sidonierinnen, of|Sidonians, die whom selbst him|self gott|ähnlich god|like
- [291] ἔγαγε Σιδονίηθεν^{Adv} ἐπιπλάως^N AorSAkt εὔρεα^{AdjA} πόντον,
von|Sidon her from|Sidon hinüber|gesegelt|habend having|sailed weites wide
- [292] τὴν^{ArtA} ὄδὸν^A ἦν^A_{Pr} Ἐλένην περπτάντην^{Pt} εὐπατέρειλαν^{AdjA}
die the den which ja indeed wohlgeborene well|born
- [293] τῶν^G_{Pr} ἔν^A_{Pr} ἀειραμένη^N AorSM/P Ἔκαβη φέρε δῶρον Αθήνη,
von|denen eines auf|gehoben|habend having|lifted

[294]	δές ^N welcher which	κάλλιστος ^{AdjSupN} schönster fairest	έτην ποικίλμασιν und and	ήδε ^{Kon} größter, greatest,	μέγιστος , ^{AdjSupN}
[295]	ἀστὴρ aber but	δέ τως ^{Adv} so thus	ἀπέλαμπεν· aber then	έκειτο zuunterst lowest	δέ ^{Pt} γείατος ^{AdjN} der anderen. of others.
[296]	βῆ ^{Pt} aber but	ιέναι , viele many	πολλαὶ ^{AdjN} aber then	δέ ^{Pt} μετεσσεύοντο Greisinnen. old women.	γεραιαῖ. ^{AdjN}
[297]	αἱ ^N die they	δέ τε ^{Pt} aber then	οὐδὲν als when	τὸν in in	ἄθηνας Greisinnen. high,
[298]	τῇσι ^D ihnen for them	θύρας schön wangige	Ὥξει fair cheeked	θεανώ	καλλιπάρησος ^{AdjN}
[299]	Κισσηὶς ^{AdjN} Kissei sche Kissean	ἄλοχος Pferde bändigers.	Ἄντηνορος horse taming	ἱπποδάμαιος ^{AdjG}	
[300]	τὴν ^A sie her	γὰρ ^{Pt} denn for	τρῶες Troyes	έθηκαν Athen	ἄθηναί Ier
[301]	αἱ ^N die they	δέ λολυγῆ aber then	πᾶσαι ^{AdjN} alle all	Αθήνη	χειρας άνεσχον·
[302]	ἡ ^N sie she	δέ πρα ^{Pt} aber then	πέπλον ja indeed	έλουσσα ^N genommen habend having taken	Θεανώ schön wangige fair cheeked
[303]	θῆκεν Athen	ἄθηναί auf upon	έπι ^{Prp} up	γούνασιν schön haarigen,	ἡγκόμαιοιο , ^{AdjG}
[304]	εὔχομέν ^N betend seiend praying	δέ ^{Pt} aber then	ἥρατο Διός	κούρη großen· great·	μεγάλοιο . ^{AdjG}
[305]	πότνι ^{AdjV} Herrin lady	Αθηναίη Stadt schützende	ἐρυσίπτολι ^{AdjV} city protecting	δια ^{AdjV} gott gleiche	θεάων
[306]	ἄξον ja now	δέη ^{Pt} ja now	έγχοις Διομήδεος, und and	ήδε ^{Kon} und and	καὶ ^{Kon} auch also
[307]	προηνέα ^{AdjA} vornüber headlong	δός πεσέειν der Skäischen of Scaeans	Σκαῖον vor	προπάροιθε ^{Prp} before	πυλάων ,

- [308] ὅφρα^{Kon} τοι^D_{Pr} αὐτίκα^{Adv} νῦν^{Adv} δυοκ^A αίδεκα^{AdjA} βοῦς^{ένι}_{Prp} νηῶ
damit so|that dir for|you sofort straightway jetzt now zwölf twelve in in
- [309] ἥνις^{AdjA} ἡκέστας^{AdjA} ιερ^{ένισομεν,} αἰ^{Kon} κ^{Pt} ἐλε^{ήσοται}
jährige yearling ungestachelte unyoked wenn if wohl at|least
- [310] ἄστυ τε^{Pt} καὶ^{Kon} Τρώων ἀλόχους καὶ^{Kon} νήπια^{AdjA} τέκνα.
und and auch and und and kleine infant
- [311] ὥς^{Adv} ἔφατ['] εὔχομέν^{η, N}_{PräM/P} ἀνένευε^{δὲ}_{Pt} Παλλὰς Αθήνη.
so thus betend|seien, praying, aber then
- [312] ὥς^{Adv} αἱ^N_{Pr} μέν^{Pt} δὲ^{Pt} εὔχοντο Διὸς κούρῃ μεγάλοιο, AdjG
thus they die zwar ja indeed then groß, great,
- [313] Ἐκτωρ δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} δώματ['] Ἄλεξάνδροιο βεβήκει
aber then zu toward
- [314] καλά, AdjA τά^{ArtA} δέ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἔτει^{ευξείσθιαν} σὺν^{Prp} ἀνδράσιν οἱ^N_{Pr} τότε^{Adv} ἄριστοι^{AdjN}
schöne, beautiful, die which ja then selbst him|self mit with die who damals then beste best
- [315] ἥσαν ἐν^{τι}_{Prp} Τροίην ἐριθώλακι^{AdjD} τέκτονες ἄνδρες,
in in erd|reichen rich|soiled
- [316] οἱ^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} ἐποίησαν θάλαμον καὶ^{Kon} δῶμα καὶ^{Kon} αὐλὴν
die who ihm for|him und and und and
- [317] ἐγγύθι^{Adv} τε^{Pt} Πριάμοιο καὶ^{Kon} Ἐκτορος^{ένι}_{Prp} πόλει^{άρη.}_{AdjD}
nahe near und und in in auf|der|Höhe. high.
- [318] ἐνθα^{Adv} Ἐκτωρ εἰσῆλθε Διὸς φίλος, AdjN ἐν^{τι}_{Prp} δὲ^{Pt} ἂρα^{Pt} χειρὶ^{τεύχει}
dort there lieb, dear, in in aber ja then
- [319] ἔγχος ἔχει^{ένδεκάπηχυ}_{AdjA} πάροιθε^{Adv} δὲ^{Pt} λάμπετο^{δουρός}
elf|Ellen|lang|eleven|cubit|long- vorn in|front aber but
- [320] αἰχμὴ^{χαλκεῖη}_{AdjN} περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} χρύσεος^{ος}_{AdjG} θέε^{πόρκης.}
erz|ern, bronze, rings|um around aber but gold|enen of|gold
- [321] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} εὔρε^{ένι}_{Prp} θαλάμω^{περικαλλέα}_{AdjA} τεύχει^{έποντα}_{PräAkt}
den him aber but in in sehr|schöne very|beautiful tragend busy|with

[322] ἀσπίδα καὶ^{Kon} θώρηκα, καὶ^{Kon} ἄγκύλα^{AdjA} τόξ' ἀφόωντα.^A PräAkt
und and gebogene crooked ergreifend-stringing·

[323] Ἀργείη^{AdjN} δέ^{Pt} Ἐλένη^N μετ'^{Prp} ἂρα^{Pt} διμῶ^N ἥσι γυναιξίν
Argivische Argive aber then mit with dann indeed

[324] ἥστο καὶ^{Kon} ἀμφιπόλιοισι περικλυτὰ^{AdjA} ἔργα κέλευε.
und and sehr|berühmte very|famous

[325] τὸν^A δέ^{Pt} Ἔκτῳ ωρ νεύκεσσεν ιδὼν^N οἰστροῖς^{AdjD} ἐπέεσσει·
den aber him but gesehen|habend having|seen schändlichen with|shameful

[326] δαιμόνιο^{AdjV} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} καλὰ^{AdjA} χόλον^N τόνδι^A ἔνθεο^N θυμῷ,
du|Unglücklicher nicht not zwar indeed schöne fair diesen this

[327] λαοὶ μὲν^{Pt} φθινύθουσι περι πτόλιν^{Prp} αἰπύ^{AdjA} τε^{Pt} τεῖχος
zwar indeed um around steiles steep und and

[328] μαρνάμενοι^N σέο^G δέ^{Pt} εἴνεκ^{Prp} ἀύτή τε^{Pt} πτόλεμός τε^{Pt}
kämpfend· fighting· deiner of|you aber but wegen on|account und and und and

[329] ἄστυ τόδι^N ἀμφιδέδηε· σὺ^N δέ^{Pt} ἀν^{Pt} μαχέσαιο καὶ^{Kon} ἄλλω^D
diese this du you aber but wohl und auch and mit|einem|anderen, with|another,

[330] ὅν^A τινά^A ποι^{Adv} μεθύεντα^A στυγεροῦ^{AdjG} πολέμοιο.
den irgendeinen irgendwo perhaps loslassend ceasing des|verhassten off|hateful

[331] ἄλλα^{Kon} ἄνα μὴ^{Pt} τάχα^{Adv} ἄστυ πυρὸς δηλοιο^{AdjG} θέρηται.
aber but nicht not bald soon feindlichen hostile

[332] τὸν^A δέ^{Pt} αὖτε^{Adv} προσέειπεν Ἄλεξανδρος θεοειδῆς^{AdjN}
den aber wiederum again gott|gleich· god|like·

[333] Ἐκτόρεπει^{Kon} με^A κατ^{Prp} αἰσαν^N είκεσας οὐδέ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} αἰσαν,
da since mich me nach according|to und|nicht and|not über beyond

[334] τούνεκα^{Kon} τοι^D ἐρέω· σὺ^N δέ^{Pt} σύνθεο καὶ^{Kon} μευ^G ἄκουσον·
des|wegen therefore dir for|you du you aber but und and meiner of|me

[335] οὐ^{Pt} τοι^D ἐγώ^N τρώων^{Adv} τόσσον^{Adv} χόλω^N οὐδέ^{Pt} νεμέσοι
nicht not dir for|you ich I so|sehr so|much noch nor

- [336] ἡμην̄ | ἐν^{Prp} θαλάμω, ἔθελον δ'^{Pt} ἀχεῖ προτραπέσθαι.
in in aber but
- [337] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} με^A_{Pr} παρειποῦστος^N οὐσιάς^N ἄλοχος μαλακοῖς^{AdjD} ἐπέεσσιν
nun now aber but mich me zugesprochen|habend having|addressed weichen with|soft
- [338] ὅρμησ' | ἐς^{Prp} πόλεμον· δοκεῖ εἰ δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} ὥδε^{Adv} καὶ^{Kon} αὐτῷ^D_{Pr}
in into aber but mir to|me so thus auch and mir|selbst to|myself
- [339] λώτον^{AdjA} ἕσσεσθαι· νίκη δέ^{Pt} ἐπαμείβεται ἄνδρας.
besser better aber but
- [340] ἀλλα^{Kon} ἄγε νῦν^{Adv} ἐπίμεινον, Ἀρήια^{AdjA} τεύχεα δύω·
aber but nun now Aresische warlike
- [341] ή^{Kon} ήθελον, ἐγώ^N_{Pr} δέ^{Pt} μέτειμι· κινήσεσθαι δέ^{Pt} σ'Α_{Pr} οἴώ.
oder or ich aber but aber then dich you
- [342] ως^{Adv} φάτο, τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} οὖ^{Pt} τι^A_{Pr} προσέφηται κορυθαίολος^{AdjN} Ἔκτωρ·
so thus ihn him aber nicht not irgend at|all helm|wogender flashing|helmed
- [343] τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} Ἐλένη μύθοισι προσήνδα μειλιχιοῖσι^{AdjD}
ihn him aber but milden· with|gentle·
- [344] δᾶερ ἐμεῖον^G_{Pr} κυνός^G κακομηχάνου^{AdjG} ὄκρυοέσσης^{AdjG}
meines of|me arg|tückischen evil|plotting schauer|lichen, chilling,
- [345] ώς^{Adv} μέ^A_{Pr} ὄφελό^{Pt} ἡματι^{Pr} τῷ^D_{Pr} ὅτε^{Kon} με^A_{Pr} πρῶτον^{Adv} τέκε μήτηρ
dass so mich hätte|sollen would|that dem that als when mich me zuerst first
- [346] οἴχεσθαι προφέρουσαν^N πρᾶAkt κακή^{AdjN} ἀνέμοιο θύελλα
vor|tragend carrying|forth böse evil
- [347] εἰς^{Prp} ὄρος ή^{Kon} εἰς^{Prp} κύμα πολυφλοίσβοιο^{AdjG} θαλάσσης,
in into oder or in into viel|rauschenden of|much|roaring
- [348] ἐνθά^{Adv} με^A_{Pr} κῦμα ἀπόερσε πάρος^{Adv} τάδε^A_{Pr} ἔργα γενέσθαι.
dort there mich me before these diese these
- [349] αὐτὰρ^{Kon} ἐπειδὴ^{Kon} τάδε^A_{Pr} γέ^{Pt} ὥδε^{Adv} θεοὶ κακὰ^{AdjA} τεκμήραντο,
aber but sobald since dies these indeed ja thus Übel evil

- [350] ἀνδρὸς ἐπειτ'Adv ὡφελλον^{Pt} ἀμείνονος^{AdjG} εἶναι ἄκοιτις,
danach then hättelich|sollen would|that besseren of|better
- [351] ὅς^N_{Pr} ἤδη^{Adv} νέμεσίν^{Ts} καὶ^{Kon} αὐσχεα^{AdjA} πόλλα^{'AdjA} ἀνθρώπων.
der who und and auch also viele many
- [352] τούτῳ^D_{Pr} δ'^{Pt} οὔτε^{Pt} ἀρ^{Pt} νῦν^{Adv} φρένες^{AdjN} ἔμπεδοι^{AdjN} οὔτε^{Pt} ἀρ^{Pt} ὥπ^{'(σσω}^{Adv}
diesem to|this aber but weder neither ja at|least jetzt now fest firm noch neither ja at|least später hereafter
- [353] ἔσσονται· τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} ἐπαυρήσεσθαι ὁ^{ίω.}
daher therefore auch and ihn him
- [354] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{Adv} νῦν^{Adv} εἰσελθε^{Adv} καὶ^{Kon} ἔζεο^{Ts} τῷδε^D_{Pr} ἐπὶ^{Prp} δίφρω
aber but nun now und and auf|diesem on|this auf upon
- [355] δᾶερ, ἐπει^{Kon} σε^A_{Pr} μάλιστα^{AdvSup} πόνοις φρένας ἀμφιβέβηκεν
da since dich you am|meisten most
- [356] εἰνεκ^{Prp} ἐμεῖτο^G_{Pr} κυνός^{Adv} καὶ^{Kon} ἀλεξάνδρου^{Prp} ἐνεκ^{Prp} ἄτης,
wegen on|account|of meiner of|me und and wegen on|account|of
- [357] οἷσιν^D_{Pr} ἐπὶ^{Prp} Ζεὺς^{Adv} θῆκε^{Adv} κακὸν^{AdjA} μόρον,^{Adv} ω^{Kon} καὶ^{Kon} ὥπ^{'(σσω}^{Adv}
denen to|whom auf upon böses evil so|dass so|that auch and nachher afterward
- [358] ἀνθρώποισι πελάμεθ' ἀοιδιμοι^{AdjN} ἔσσομένοισι.^D_{FuM/P}
lied|berühmte song|famed
- [359] τὴν^A_{Pr} δ'^{Pt} ἡμείβετ'^{Adv} ἐπειτα^{Adv} μέγας^{AdjN} κορυθαίολος^{AdjN} Ἔκτωρ·
ihr aber but darauf then großer great helm|wogender flashing|helmed
- [360] μή^{Pt} με^A_{Pr} κάθητι^{Adv} Ἐλένη φιλέουσά^N_{PrAkt} περ^{Pt} οὐδέ^{Kon} με^A_{Pr} πείσεις·
nicht mich not me liebend loving zwar though auch|nicht mich me
- [361] ἥδη^{Adv} γάρ^{Kon} μοι^D_{Pr} θυμὸς^{Adv} ἐπέσσονται^{Adv} ὅφρο^{,Kon} ἐπαμύνω^{Adv}
schon already denn for mir to|me damit so|that
- [362] Τρώεσσ', οἵ^N_{Pr} μέγ^{'Adv} ἐμεῖτο^G_{Pr} ποθῆν^{Adv} ἀπέόντος^G_{PrAkt} ἔχουσιν.
die who sehr greatly meiner of|me des|Abwesenden of|being|away
- [363] ἀλλὰ^{Kon} σύ^N_{Pr} γ^{'Pt} ὅρνυθι^{Adv} τοῦτον,^A_{Pr} ἐπειγέσθω^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτός,^N_{Pr}
aber but du you doch at|least diesen, this|man, aber and auch also selbst, himself,

- [364] ὅς^{Kon} κεν^{Pt} ξμ'^A_{Pr} ξντοσθ^{Adv} εν^{Adv} πόλιος^N καταμάρψη^A έόντα.^A PräAkt
damit wohl mich me innen within seiend. being.
- [365] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ξγ^N_{Pr} οἴκονδε^{Adv} έλευσομαι^{Adv} ὅφρα^{Kon} ξδωμαι
und|auch denn for ich I heim|zum|Haus homeward damit so|that
- [366] οἰκῆας^N ἄλοχόν^N τε^{Pt} φύλη^{AdjA} καὶ^{Kon} νήπιον^{AdjA} υἱόν.
und and liebe dear und and kleinen infant
- [367] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οἴδ' εἰ^{Kon} ξτι^{Adv} σφιν^D_{Pr} ὑπότροπος^{AdjN} ξειμαι^{Adv} αὖτις,^{Adv}
nicht not denn ob if noch yet zu|ihrnen to|them zurück|kehrend returning wieder, again,
- [368] ξηδη^{Adv} μ'Α_{Pr} ίπο^{Prp} ξερσί θεοὶ δαμόωσιν Άχαιῶν.
oder already mich unter under
- [369] ώς^{Adv} ξρα^{Pt} φωνήσας^N_{AorSAkt} άπέβη^{Adv} κορυθαίολος^{AdjN} ξεκτωρ·
so thus dann gesprochen|habend having|spoken helm|wogender flashing|helmed
- [370] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} ξπιθο^{Adv} ξκανε δόμους^N εὖ^{Adv} ναιετάοντας,^A PräAkt
schnell aber darauf then gut well bewohnt|seiende, well|inhabited,
- [371] οὐδέ^{Pt} εὗρ' ξΑνδρομάχην^N λευκάλενον^{AdjA} έν^{Prp} μεγάροισιν,
und|nicht nor weiß|armige white|armed in in
- [372] άλλα^{Kon} ξη^N_{Pr} ξε^{Pt} ξην^{Prp} παιδὶ καὶ^{Kon} άμφιπόλῳ^{Adv} έϋπέπλω^{AdjD}
sondern but sie indeed mit with und and gut|gekleideten well|robed
- [373] πύργωξφεστήκει^{PräAkt} γούωσά^N_{PräAkt} τε^{Pt} μυρομένη^N_{PräM/P} τε^{Pt}
wehklagend wailing und and weinend weeping und. and.
- [374] ξεκτωρδέ^{Pt} ώς^{Kon} οὐκ^{Pt} ξενδον^{Adv} άμύμονα^{AdjA} τέτμεν ξάκοιτιν
aber but als when nicht not drinnen within untadelige blameless
- [375] ξετηξπ^{Prp} οὐδὸν^N_{PräAkt} μετὰ^{Prp} δὲ^{Pt} δημω^N ησιν ξειπεν·
auf upon gehend, going, unter among aber then
- [376] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} ξγε μοι^D_{Pr} δημωαί^N νημερτέα^{AdjA} μυθήσασθε.
wenn aber mir to|me un|fehbare exactly
- [377] πῇ^{Adv} ξβη^{Adv} ξΑνδρομάχηλευκάλενος^{AdjN} ξκ^{Prp} μεγάροιο
wohin where weiß|armige white|armed aus out|of

- [378] ἢ^{Kon} πῃ^{Adv} ἔς^{Prp} γαλό^Aων^N ἢ^{Kon} εἰνατέρ^Aων^N ἐϋπ^{Pt} ἐπλων^{AdjG}
oder or irgendwo zu oder or wohlgekleideten well|robed
- [379] ἢ^{Kon} ἔς^{Prp} Αθηναίης^D ἔξιούχεται, ἔνθά^{Adv} περ^{Pt} ἄλλαι^{AdjN}
oder or zu to dort there doch|leben indeed die|anderen other
- [380] Τρωαὶ ἔϋπλόκαμοι^{AdjN} δειν^{AdjA} θεὸν^N ιλάσκονται
schön|gelockte fair|tressed furcht|bare terrible
- [381] τὸν^A δ^{Pt} αὖτ^{Adv} ὅτρηρο^{AdjN} ταμίη^N πρὸς^{Prp} μῆθον^A εἰπεν·
den him aber wiederum but again behende nimble zu toward
- [382] Ἐκτορ ἐπεὶ^{Kon} μάλιστ^{Adv} ἂν^A ωγας^A ἀληθέα^{AdjA} μυθήσασθαι,
dai|weil since sehr very Wahres true|things
- [383] οὔτε^{Kon} πῃ^{Adv} ἔς^{Prp} γαλό^Aων^N οὔτε^{Kon} εἰνατέρ^Aων^N ἐϋπ^{Pt} ἐπλων^{AdjG}
weder neither irgendwo zu noch nor wohlgekleideten well|robed
- [384] οὔτε^{Kon} ἔς^{Prp} Αθηναίης^D ἔξιούχεται, ἔνθά^{Adv} περ^{Pt} ἄλλαι^{AdjN}
noch nor zu to dort there doch|leben indeed die|anderen other
- [385] Τρωαὶ ἔϋπλόκαμοι^{AdjN} δειν^{AdjA} θεὸν^N ιλάσκονται,
schön|gelockte fair|tressed furcht|bare terrible
- [386] ἀλλ^{,Kon} ἐπι^{Prp} πύργον^A ἔβη^N μέγαν^{AdjA} ιλίου^N, οὐνεκ^{,Kon} ἄκουσε^N
sondern but auf|zu upon großen great weil because
- [387] τείρεσθαι^A Τρῶας^A, μέγα^{Adv} δὲ^{Pt} κράτος^N εῖναι Αχαιῶν.
sehr greatly aber but
- [388] ἢ^N μὲν^{Pt} δῆτ^{Pt} πρὸς^{Prp} τεῖχος^D ἐπειγομένη^N ἄφικάνει^N
sie|die zwar ja gegen|zu she|who indeed now toward hastening
- [389] μαινομένη^D φέρει^{PerAkt} δέ^{Pt} ἄμα^{Adv} παῖδα τιθήνη^N.
der|Rasenden gleich- like- aber zugleich but together
- [390] ἢ^{Pt} δέ^{Pt} γυνὴ^A ταμίη^N, δέ^N δέ^{Pt} ἀπέσσυτο^A δώματος^N Ἐκτωρ
ja freilich then indeed der he aber but
- [391] τὴν^A αὖτην^A ὄδον^N αὖτις^{Adv} ἐϋκτιμένας^{AdjA} κατ^{Prp} ἀγνιάτ^A.
den the selben same wiederum again wohlgebauten well|built durch down|along

- [392] εὕτε^{Kon} πύλας ἵκανε διερχόμενος^N ΠräM/P μέγα^{AdjA} ἄστυ
als when hindurch|gehend going|through große great
- [393] Σκαιάς,^{AdjA} τῇ^D Pr ἄρα^{Pt} ἐμελλε διεξίμεναι πεδίονδε, Adv
Skäischen, Scaean, bei|der by|which then zur|Ebene, to|the|plain,
- [394] ἔνθε^{Adv} ἄλοχος^N πολύδωρος^{AdjN} ἐν αντίη^{AdjN} ἥλθε θέουσα^N ΠräAkt.
dort there reich|begabt much|owered entgegen opposite laufend running
- [395] Ἀνδρομάχη θυγάτηρ μεγαλήτορος^{AdjG} Ἡετίωνος
groß|herzigen great|hearted
- [396] Ἡετίων δές^N Pr ἐν αἰεν ύπο^{Prp} Πλάκων ὑλη^N ἐσση^{AdjD}
der who unter under wald|reichen wooded
- [397] Θήβη^{AdjD} Ὕποπλακή^N Κιλίκεσσ' ἀνδρεσσιν ἀνάσσων^N ΠräAkt.
Hypoplakischen Under|Placus herrschend- ruling.
- [398] τοῦ^G Pr περ^{Pt} δὴ^{Pt} θυγάτηρ^N ἔχεθ'^{AdjD} Ἔκτορι^{Pr} χαλκοκορυστῇ.^{AdjD}
dessen ja gewiss of|him indeed now bronze|gerüsteten. bronze|armed.
- [399] ἡ^N Pr οἱ^D Pr ἐπειτά^{Adv} ἥντησο',^N ἅμα^{Adv} δέ^{Pt} ἀμφίπολος^N κίνη^N αὐτῇ^D Pr
die ihm to|him darauf then zugleich aber together but mit|ihr with|her
- [400] παῖδες^N ἐπὶ^{Prp} κόλπῳ^N ἔχουσα^N ΠräAkt. ἀταλάφρονα^{AdjA} νήπιον^{AdjA} αὕτως^{Adv}
auf upon haltend holding zart|sinnigen tender|minded kind|lichen infant ebenso just|so
- [401] Ἔκτορίδη^N ἀγαπητὸν^{AdjA} ἀλίγκιον^{AdjA} ἀστέρι^N καλῶ^{AdjD}
geliebten beloved gleich like|to schönen, fair,
- [402] τόν^A Pr ὁ^{Pt} Ἔκτωρ καλέεσκε Σκαμάνδριον,^N αὐτὰρ^{Kon} οἱ^N Pr ἄλλοι^{AdjN}
den ja then aber but die the anderen others
- [403] ἄστυάντακτος^N οἷος^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐρύετο^N ίλιον^N Ἔκτωρ.
allein alone denn for
- [404] ἥτοι^{Pt} δὲ^N Pr μὲν^{Pt} μείδησεν^N ἵδων^N AorSAkt ἐξ^{Prp} παῖδα σιωπῆ.^N
zwar er zwar gesehen|habend having|seen auf toward
- [405] Ἀνδρομάχη δέ^{Pt} οἱ^D Pr ἄγχι^{Adv} παρίστατο^N δάκρυος^N ουσα,^N ΠräAkt.
aber ihm but to|him nahe near gießend, shedding,

[406] ἐν^{Prp} τ'^{Pt} ἄρα^{Pt} οἱ^D_{Pr} φῦ χειρὶ ἐπὶ^{os} τ'^{Pt} ἔφατ' ἐκ^{Prp} τ'^{Pt} ὀνόμαζε·
in and doch ihm und aus und out|of and

[407] δαιμόνιον^E_{AdjV} φθίσει σε^A_{Pr} τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} μένος, οὐδέ^{Kon} ἐλεαίρεις,
Un|seliger strange|man dich you das the dein your und|nicht nor

[408] παῖδά τε^{Pt} νηπίαχον^{AdjA} καὶ^{Kon} εἰμί^A_{Pr} ἄμμορον, τάχα^{Adv} χήρη
und and unmündig infant und mich me unglückselig, luckless, die who bald soon

[409] σεῦ^G_{Pr} ἔσομαι· τάχα^{Adv} γάρ^{Pt} σε^A_{Pr} κατακτανέουσιν Αχαιοῖ
deiner of|you bald soon denn for dich you

[410] πάντες^{AdjN} ἐφορμηθέντες^N_{AorSPas} ἔμοι^D_{Pr} δέ^{Pt} κε^{Pt} κέρδιον^{AdjN} εἴη
alle all heran|gestürmt|habend- having|rushed|on mir to|me aber wohl vorteilhafter at|least more|profitable

[411] σεῦ^G_{Pr} ἀφαίμαρτούσῃ^D_{AorSAkt} χθόνα δύμεναι οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ξτ̄^{Pt} ἄλλη^{AdjN}
deiner of|you verfehlend|seind missing nicht not denn for mehr yet andere other

[412] ἔσται θαλπωρὴ ἐπει^{Kon} ἀν^{Pt} σού^N_{Pr} γε^{Pt} πότμον ἐπὶ^(σπῆς)
sobald|da wohl du doch indeed

[413] ἀλλά^{Kon} ἄχε· οὐδέ^{Kon} μοι^D_{Pr} ἔστι πατήρ καὶ^{Kon} πότνια^{AdjN} μήτηρ.
sondern but und|nicht nor mir to|me und and ehrwürdige revered

[414] ἡτοι^{Pt} γὰρ^{Pt} πατέρ' ἀμὸν^{AdjA} ἀπέκτανε δῖος^{AdjN} Αχιλλεύς,
ja|wahrlich indeed denn for meinen my göttlich|her godlike

[415] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} πόλιν^E πέρσεν^E Κιλίκιων^E εὖ^{Adv} ναιετά^A ουσαν^A_{PrAkt}
aus aber out|of but gut well bewohnt|seindende dwelling

[416] Θήβην^E ὕψηστην^{AdjA} κατὰ^{Prp} δέ^{Pt} ἔκτανεν Ήετίωνα,
hoch|torige- high|gated- nieder down aber and

[417] οὐδέ^{Kon} μιν^A_{Pr} ἔξενάριξε, σεβάσσατο γάρ^{Pt} τῷ^{ArtA} γε^{Pt} θυμῷ,
und|nicht nor ihn him denn for dies this ja indeed

[418] ἀλλά^{Kon} ἄρα^{Pt} μιν^A_{Pr} κατέκηνε σὺν^{Prp} ἐντεσοι δαιδαλέοισιν^{AdjD}
sondern but dann then ihn him mit with kunstvollen curiously|wrought

[419] ἥδη^{Kon} ἐπὶ^{Prp} σῆμ' ἔχειν· περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} πτελέας ἔφύτευσαν
und and auf upon ringsum arround aber but

- [420] νύμφαι ὁρεστιάδες AdjN κοῦραι Δίὸς αἰγιλόχοι. AdjG
 bergländische mountain|dwelling Ägis|tragenden. aegis|bearing.
- [421] οἱ N Pr δέ Pt μοι D Pr ἑπτὰ AdjN καστίγνητοι ἔσαν ἐν Prp μεγάροισιν
 die aber but to|me sieben seven in in
- [422] οἱ N Pr μὲν Pt πάντες AdjN ἡῶ AdjD κίον ἥματι Ἀϊδος εἴσω. Adv
 who zwar indeed alle all an|einem on|one hinein- within-
- [423] πάντας AdjA γὰρ Pt κατέπιεφνε ποδάρκης AdjN δῖος AdjN Άχιλλεὺς
 alle all denn for schnell|füßiger swift|footed göttlich|er godlike
- [424] βουσὶν ἐπί Prp εἰλιπόδεσσι AdjD καὶ Kon ἀργεννῆς AdjD ὄλεσσι.
 an upon rund|schriftigen rolling|footed und and schneel|weißen white
- [425] μητέρα δ', Pt ἡ N Pr βασίλευεν ὑπὸ Prp Πλάκω ύληέσσῃ, AdjD
 aber, but, die who unter under wald|reicher, wooded,
- [426] τὴν A Pr ἐπεὶ Kon ἂρ Pt δεῦρ' Adv ἦγαγ' ἅμ' Prp ἄλλοισι AdjD κτεάτεσσιν,
 diese her als since ja then hierher hither samt with anderen other
- [427] ἀψ Adv ὅ N Pr γε Pt τὴν A Pr ἀπέλυσε λαβὼν AorSAkt ἀπερείσοι' AdjA ἄποινα,
 wieder back dieser ja sie her genommen|habend having|taken unzählige countless
- [428] πατρὸς δ', Pt ἐν Prp μεγάροισι βάλ' Ἀρτεμις ιοχέαιρα. AdjN
 aber but in in Pfeilschützin. arrow|pouring.
- [429] Ἐκτορ ἀτάρ Kon σύ N Pr μοι D Pr ἐσσι πατήρ Kon καὶ Kon πότνια AdjN μήτηρ
 doch but du you to|me und and ehrwürdige revered
- [430] ἡδὲ Kon καστίγνητος, σύ N Pr δέ Kon μοι D Pr θαλερὸς AdjN παρακοίτης·
 und and du you aber but mir to|me kräftiger stalwart
- [431] ἀλλά Kon ἄγε νῦν Adv ἐλέαιρε καὶ Kon αὐτοῦ Adv μίμν' ἐπὶ Prp πύργῳ,
 sondern but jetzt now und and hier here auf upon
- [432] μὴ Pt παῖδ' ὄρφανικὸν AdjA θήτης χήρη AdjA τε Pt γυναικα·
 nicht do|not zum|Waisen orphaned zur|Witwe widowed und and
- [433] λαὸν δὲ Pt στῆσον παρέριψεν, ἐνθα Adv μάλιστα AdvSup
 aber but an beside wo there am|meisten most

[434] ἀμβατός AdjN
besteig|bar
scalable
έστι πόλις καὶ Kon
und
and
ἐπί(δρομον) AdjN
über|lauf|bar
assaultable
τεῖχος.

[435] τρὶς Adv γὰρ Pt
dreimal denn dort
thrice for there ja indeed
τῇ D Pr γ' Pt
dort ja
gekommen|seind
having|come
ἐλθόντες N AorSAkt
gekommen
καὶ Kon
und
and
ἐπιειρήσανθ' ol N Pr
die the
die
ἀριστοί AdjN
Besten best

[436] ἀμφ' Prp
um about
Αὐταῖς δύω AdjDuA
zwei two
καὶ Kon
und
and
ἀκλυτὸν AdjA
ruhm|reichen
Ιδομενῆς
very|glorious

[437] ἡδ' Kon
und
and
ἀμφ' Prp
um about
Ατρεΐδας καὶ Kon
und
and
Τυδέος
tapferen
ἀλκιμον AdjA
valiant
υἱόν·

[438] ἢ Kon πού Adv
oder wohl|irgendwo
or perhaps
τις N Pr
jemand
σφιν D Pr
ihnen
ἐν ισπεθε οπροπίων εὐ Adv
gut well
εἰδώς, N PerAkt
wissend,
knowing,

[439] ἢ Kon νῦν Pt
oder now
or
καὶ Kon
auch and
αὐτῶν G Pr
von|ihr|nen
θυμὸς ἐπιστρύνει καὶ Kon
und
and
ἀνάγει.

[440] τὴν A Pr δ Pt αὖτε Adv
die her aber wiederum
but again
προσέειπε μέγας AdjN
großer great
κορυθαίολος AdjN
helmbusch|wogender
flashing|helmed
Ἐκτωρ·

[441] ἢ Pt
ja
καὶ Kon
auch and
ἐμοὶ D Pr
mir to|me
τάδε A Pr
dies|hier these
πάντα A Pr
alles all
μέλει εἰ γύναι·
ἀλλὰ Kon
aber but
μάλα Adv
sehr very
αἰνῶς Adv
schrecklich terribly

[442] αἰδεομαι Τρῶας καὶ Kon
und
and
Τρωάδας
schlepp|Gewand|tragende,
trailing|robbed,

[443] αἰ Kon κε Pt
wenn at|least
κακὸς AdjN
schlecht bad
ὡς Adv
so thus
νόσφιν Adv
abseits apart
ἀλισκάζω πολέμοιο.

[444] οὐδέ Kon με A Pr
auch|nicht mich me
weiß since
μάθον
tückig noble
ἔμμεναι
έσθιος

[445] αἰεὶ Adv
immer always
καὶ Kon
und
πρώτοισι AdjD
den|Ersten with|the|foremost
μετά Prp
mittnen|unter among
Τρώεσσι μάχεσθαι

[446] ἀρνύμενος N PräM/P
erringend winning
πατρός τε Pt
und and
μέγας AdjA
großen great
κλέος
und and
ἡδ' Kon
meinen my
ἐμὸν AdjA
selbst. my|self.
αὐτοῦ. Adv

[447] εὖ Adv
gut well
γὰρ Pt
denn for
ἐγὼ N Pr
ich I
τόδε A Pr
dieses this
οἴδα κατὰ Prp
in according|to
φρένα
καὶ Kon
und and
κατὰ Prp
in according|to
θυμόν·

[448] ἔσσεται | ἥμαρ | δτ' | Kon | ἄν^{Pt} | ποτ^{Pt} | ὀλ | ὡλη | Ἱλιος | ἱρὴ^{AdjN}
 wenn when at|least einmal at|some|time heilig holy

[449] καὶ^{Kon} Πρίαμος | καὶ^{Kon} λαὸς | ἐϋμμελίω^{AdjD} | Πριάμοιο.
 und and gut|lanzen|bewaffnetem spear|famed

[450] ἀλλ,^{Kon} οὐ^{Pt} | μοι^D | Τρώων | τόσσον^{Adv} | μέλει | ἄλγος | ὅπισσω,^{Adv}
 aber but nicht not mir to|me so|sehr so|much später, afterwards,

[451] οὕτε^{Kon} αὐτῆς^G | Έκάβης | οὕτε^{Kon} Πριάμοιο ἄνακτος
 weder nor selbst herself noch nor

[452] οὕτε^{Kon} καστιγνήτων, | οἱ^N | Κεν^{Pt} | πολέες^{AdjN} | τε^{Pt} | καὶ^{Kon} | ἐσθλοὶ^{AdjN}
 noch nor die who at|least wohl many und and auch and tüchtige good

[453] ἐν^{Prp} κονίησο πέσοιεν | ὑπ^{Prp} | ἀνδράσι | δυσμενέεσσιν, ^{AdjD}
 in in unter under feind|gesinnten, hostile,

[454] ὅσσον^{Adv} | σεῦ, G | δτε^{Kon} | κέν^{Pt} | τις^N | Αχαιῶν | χαλκοχιτώνων^{AdjG}
 so|viel as|much deiner, of|you, wenn when wohl einer bronze|gewandeten bronze|clad

[455] δακρυόεσσαν^{AdjA} | ἄγηται | ἐλεύθερον^{AdjA} | ἥμαρ | ἀπούρας^N | AorSAkt
 tränende|reiche tearful freien free geraubt|habend- having|taken|away.

[456] καὶ^{Kon} κεν^{Pt} | ἐν^{Prp} | Ἀργει | ἐοῦσα^N | πρὸς^{Prp} | ἄλλης^{AdjG} | ιστὸν | ὑφαίνοις,
 und and wohl at|least in seiend being bei by einer|anderen of|another

[457] καὶ^{Kon} κεν^{Pt} | ὅδωρ φορέοις | Μεσσαίηδος^{AdjG} | ἢ | Υπερείνης
 und and wohl at|least von|Messeis of|Messeis oder or

[458] πόλλα^{AdjA} | ἀεκαζομένη, N | πρᾶμ/π | κρατερή^{AdjN} | δ^{Pt} | ἐπικείσετ' | ἀνάγκη.
 viel much wider|willens|seiend, being|unwilling, starke strong aber but

[459] καὶ^{Kon} ποτε^{Adv} | τις^N | εἴπησιν | ιδὼν^N | AorSAkt | κατὰ^{Prp} | δάκρυ | χέουσαν^A | PräAkt
 und and einmal jemand gesehen|habend having|seen über down vergießend- pouring.

[460] Ἐκτορος | ἥδε^N | γυνὴ | δος^N | ἀριστεύεσκε μάχεσθαι
 diese this der who

[461] Τρώων | ιπποδάμαων^{AdjG} | δτε^{Kon} | Ἰλιον | ἀμφεμάχοντο.
 Pferde|bändiger horse|taming als when

[462]	ѡς ^{Adv}	ποτέ ^{Adv}	τις ^N jemand	έρε ^{Pr}	σοι ^D dir	δ ^{Pt}	αὖ ^{Adv}	νέον ^{AdjN}	ξσεται ^{Verb}	ἄλγος
	so	einmal	someone	jemand	to you	but	wieder	neu		
[463]	χήτει ^{Verb}	τοιοῦδ ^G eines solchen	ἀνδρὸς ^A of such	ἀμύνειν ^{Verb}	δούλιον ^{AdjA}	ἡμαρ.				
					sklavischen	slavish				
[464]	ἀλλά ^{Kon}	με ^A mich	τεθνη ^{Pr}	ῶτα ^A gestorben seiend	PerM/P	χυτ ^{AdjN}	κατὰ ^{Prp}	γαῖα καλ ^{AdjN}		ύπτοι
	aber	but		having died		geschüttete	heaped	hinab		down
[465]	πρίν ^{Kon}	γε ^{Pt}	τι ^A etwas	σῆς ^{AdjG} deines	τε ^{Pt}	βοής ^G of your	σοῦ ^G deines	θ ^{Pt}	ἐλκηθμ ^{Verb}	οῖο πυθ ^{Verb}
	before	at least	anything	of your	and	and	of you	and		έσθαι.
[466]	ѡς ^{Adv}	εἰπ ^{Verb}	ών ^N gesagt habend	οὗ ^G seines	παιδὸς ^A of his	όρέ ^{Adj}	έξατο ^{Verb}	φαίδιμος ^{AdjN}		Ἐκτωρ.
	so	thus	having said					strahlender		glorious
[467]	ἀψ ^{Adv}	δ ^{Pt}	δ ^N aber	πά ^{Prp}	ἱς ^{Prp}	πρὸς ^{Prp}	κόλπον ^A	ἐ ^{AdjG}	ϋζών ^{AdjG}	τιθήνης
	wieder	aber	der	zu		toward	der gurt	reichen	of well	girdled
[468]	ἐκλίνθ ^{Verb}	ιάχι ^N schreiend	ων ^N crying out	πατρ ^{Verb}	ὸς ^{AdjG}	φίλου ^{AdjG}	ὄψιν ^{Verb}	άτ ^{Verb}	υχθεὶς ^N erschreckt worden	ΑορPas
						lieben	having	been		startled
[469]	ταρβήσ ^{Verb}	ας ^N erschrocken seiend	χαλκόν ^{Verb}	τε ^{Pt}	ιδέ ^{Kon}	λόφον ^{Verb}	ἱπποιχ ^{Verb}	ατην, ^{AdjA}		
		having feared		und	und	and	pferde haarigen,	horse haired,		
[470]	δεινὸν ^{AdjA}	ἀπ ^{Prp}	ἀκροτάτης ^{AdjGSup}	κόρυθος ^{Verb}	νεύ ^A	οντα ^A nickend	πρα ^{Verb}	νοήσας. ^N bemerkt habend.		
	schrecklich	terrible	von	from	of highest	nodding		having perceived.		
[471]	ἐκ ^{Prp}	δ ^{Pt}	ἐγέλασσε πατήρ ^{Verb}	τε ^{Pt}	φίλος ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	πότνια ^{AdjN}		μάτηρ	
	aus	aber	but	und	lieber	und	ehrwürdige		revered	
[472]	αὐτίκ ^{Adv}	ἀπ ^{Prp}	κρατὸς ^A from	κόρυθ'	εὔλετο ^{Verb}	φαίδιμος ^{AdjN}				Ἐκτωρ.
	sofort	straightway				strahlender				glorious
[473]	καὶ ^{Kon}	τὴν ^A und	μὲν ^{Pt}	κατέθηκεν ^{Verb}	ἐπὶ ^{Prp}	χθονι ^{Verb}	παμφανό ^{Verb}	ωσαν. ^A all leuchtend·		
	sie	it	zwar	auf	upon		all shining·			
[474]	αὐτὰρ ^{Kon}	ὅ ^N aber	γ ^{Pt}	δὸν ^A der	φίλον ^{AdjA}	սίδων ^{Verb}	ἐπει ^{Kon}	κύσε ^{Verb}	πῆλέ ^{Pt}	χερσὶν
	but	he	ja	seinen	lieben	als	when		und	
[475]	εἴπε ^{Verb}	δ ^{Pt}	ευξάμενος ^N gebetet habend	Διί ^{Verb}	τ ^{Pt}	ἄλλοισι ^{AdjD}	τε ^{Pt}	θεοῖσι ^{Verb}		
	aber	but	having prayed		und	anderen	und	and		

- [476] Ζεῦ ἄλλοι^{AdjN} τε^{Pt} θεοὶ δότε^{Pr} καὶ^{Kon} τόνδε^A_{Pr} γενέσθαι
andere other und and ja indeed auch and diesen|hier this
- [477] παῖδ' ἔμὸν^{AdjA} ως^{Kon} καὶ^{Kon} ἐγώ^{N_{Pr}} περὶ^{Pt} ἀριπρεπέα^{AdjA} Τρώεσσιν,
mein my wie as auch and ich I gerade indeed sehr|berühmt very|notable
- [478] ὡδε^{Adv} βίην^{Pt} ἀγαθόν,^{AdjA} καὶ^{Kon} Ἱλίου^{Adv} ἀνάσσειν.
so thus und and tüchtig, good, und and mit|Macht by|might
- [479] καὶ^{Kon} ποτέ^{Adv} τις^{N_{Pr}} εἴποι πατρός^{γ' Pt} δε^{N_{Pr}} πολλὸν^{Adv} ἀμείνων^{AdjKmpN}
und and einmal jemand someone ja indeed dieser this viel much besser better
- [480] ἐκ^{Prp} πολέμου^{PräAkt} ἀνιώντα·^A φέροι δ'^{Pt} ἔναρα^α βροτόεντα^{AdjA}
aus out|of herauf|kommen|coming|up aber but blutige blood|stained
- [481] κτείνας^N AorSAkt δήϊον^{AdjA} ἄνδρα, χαρεί^{δε^{Pt} φρένα} μήτηρ.
getötet|habend having|slain feind|lichen foe aber but
- [482] ὡς^{Adv} εἰπὼν^N AorSAkt ἀλόχοιο^{τι} φίλης^{AdjG} ἐν^{Prp} χερσὶν ἔθηκε
so thus gesagt|habend having|said lieben dear in in
- [483] παῖδ' ἔόν·^{AdjA} ἦ^{N_{Pr}} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} μν^{A_{Pr}} κη^{ώδει}^{AdjD} δέξατο^{κόλπῳ}
sein|eigenes his|own· sie aber dann then ihn him duft|enden fragrant
- [484] δακρύο^{εν}^{AdjA} γελάσασ^{ασα·}^N AorSAkt πόσις^{δ'}^{Pt} ἔλεησε^{νο} ήσας,^N
tränen|reich gelach|habend having|smiled aber but bemerkte|habend having|perceived,
- [485] χειρί τε^{Pt} μν^{A_{Pr}} κατέρε^{εξεν} ἐπος^{τ'}^{Pt} ἔφατ'^{ἐκ}^{Prp} τ'^{Pt} ὄνομαζε·
und ihm und und aus und
- [486] δαιμονίη^{AdjV} μή^{Pt} μοι^{D_{Pr}} τι^{A_{Pr}} λίην^{Adv} ἀκαχ^{(ζεο} θυμῷ·
Unglückliche strange|woman nicht not mir for|me etwas anything allzu too
- [487] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τίς^{N_{Pr}} μ^{'A_{Pr}} ὑπέρ^{Prp} αἰσσαν ἀνήρ^{Ἄιδι} προϊ^{άψει·}
nicht denn irgend|wer mich über anyone me beyond
- [488] μοῖραν δ'^{Pt} οὐ^{Pt} τινά^{A_{Pr}} φημι^{πεφ} υγμένον^A PerM/P entronnen|seind having|fled
aber but nicht irgendeinen anyone
- [489] οὐ^{Pt} κακὸν^{AdjA} οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} ἔσθλόν,^{AdjA} επήν^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjSupA} γένηται.
weder not schlechtes bad noch nor aber indeed gutes, good, wenn|immer whenever die the ersten first

[490]	ἀλλ᾽ ^{Kon} εἰς ^{Prp} οἴκον ^N οὐσα ^{PräM/P} τὰ ^{ArtA} σὲ ^A _{Pr} αὐτῆς ^G _{Pr} ἔργα κόμιζε	aber but in into gehend going die the deinen your eigenen of your self
[491]	ιστόν ^{Tz,Pt} ἡλακάτην ^{Tz,Pt} καὶ ^{Kon} ὀμφιπόλιοισι κέλευε	und and und, and, and
[492]	ἔργον ^{ἐπίοιχεσθαι·} πόλεμος ^{δέ} ^{Pt} ἄνδρεσσι μελήσει	aber but
[493]	πᾶσι ^{AdjD} μάλιστα ^{AdvSup} δέ ^{Pt} ἐμοί ^D _{Pr} τοι ^N _{Pr} Ἰλίω ^{έγγεγά} ασιν.	allen, to all, am meisten most aber but mir, to me, die who
[494]	ὡς ^{Adv} ἅρα ^{Pt} φωνήσας ^{AorSAkt} κόρυθ' ^{είλετο} φαίδιμος ^{AdjN} Ἔκτωρ	so thus dann then gesprochen habend having spoken strahlender glorious
[495]	ἵππουριν. ^{AdjA} ἄλοχοις ^{δέ} ^{Pt} φίλη ^{AdjN} οἴκονδε ^{Adv} βεβήκει	pferde haarigen· horse tailed· aber but liebe dear heim wärts homeward
[496]	ἐντροπαλιζομένη ^N _{PräM/P} θαλερὸν ^{AdjA} κατὰ ^{Prp} δάκρυ χέουσα. ^N _{PräAkt}	sich hin und her wendend, turning back, kräftige abundant herab down gießend. pouring.
[497]	αἱψα ^{Adv} δέ ^{Pt} εἰθεῖτο ^{Adv} τανε δόμους ^{εὖ} ^{Adv} ναιετάοντας ^A _{PräAkt}	schnell quickly aber but dann then gut well bewohnt seiende inhabited
[498]	Ἐκτορος ^{Ἄνδροφόνιοι,} κιχήσατο ^{δέ} ^{Pt} ἐνδοθι ^{Adv} πολλὰς ^{AdjA}	menschen tötenden, man slaying, aber but innen within viele many
[499]	ἀμφιπόλους ^{τῇσιν} _{Pr} δέ ^{Pt} γόνον ^{πάσησιν} _{AdjD} ἐνῶρσεν.	unter denen aber to them but allen to all
[500]	αἱ ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} ξτι ^{Adv} ζωὸν ^{AdjA} γύον ^{Ἐκτορα} ὥ ^D _{Pr} ἐνὶ ^{Prp} οἴκῳ	die who indeed noch still lebend alive dem in hisi in in
[501]	οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt} μιν ^A _{Pr} εἰτ ^{Adv} ἔφαντο ^{ὄπιτροπον} _{AdjA} ἐκ ^{Prp} πολέμοιο	nicht denn ihm noch yet zurück kehrend returning aus from
[502]	ἴξεσθαι ^{προφυγόντα} _{AorSAkt} μένοις ^{καὶ} _{Kon} χεῖρας Ἀχαιῶν.	entflohen habend having escaped und and
[503]	οὐδὲ ^{Kon} Πάρις δήθυνεν ^{ἐν} _{Prp} ὑψηλοῖσι ^{AdjD} δόμοισιν,	auch nicht nor in in hohen high

[504]	ἀλλ̄ ^{Kon} ὅ ^N _{Pr} γ̄', ^{Pt} ἐπ̄ει ^{Kon} κατέδυ ^{AdjA} κλυτὰ ^{AdjA} τεύχεα ποικίλα ^{AdjA} χαλκῶ,	aber but der he ja, when als berühmte famous bunte variegated
[505]	σεύατ' ^{Adv} ἀνὰ ^{Prp} ἀστυ ^N ποσὶ ^I κρατινοῖσι ^{AdjD} πεποιθώς ^N _{PerAkt}	darauf then hin auf through schnellen nimble vertrauend. confident.
[506]	ώς ^{Kon} δ' ^{Pt} ὅτε ^{Kon} τις ^N _{Pr} στατὸς ^{AdjN} Κύππος ^{AdjD} ἀκοστήσας ^N _{AorSAkt} ἐπὶ ^{Prp} φάτνῃ	wie as aber but als when irgendwer someone stall stehend stall fed satt gefressen habend having fed an at
[507]	δεσμὸν ^N ἀπορρήξας ^N _{AorSAkt} θεῖη ^I πεδόοιο ^I κροαίνων ^N _{PräAkt}	ab gerissen habend having broken wiehernd stamping
[508]	εἰωθὼς ^N _{PerAkt} λούεσθαι ^I ἔπειρος ^{AdjG} ποταμοῖο	gewöhnlich seind accustomed schön strömenden fair flowing
[509]	κυδιόων ^N _{PräAkt} ὑψοῦ ^{Adv} δὲ ^{Pt} κάρη ^I ἔχει, ἀμφὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} χαῖται	sich rühmend· exulting· hoch on high aber but um around aber but
[510]	ώμοις ^N ἀίσσονται ^I δ' ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἀγλαΐηφι ^I πεποιθώς ^N _{PerAkt}	der he aber then vertrauend having trusted
[511]	ρύμφα ^{Adv} εἰ ^A _{Pr} γοῦνα ^N φέρει ^I μετά ^{Prp} τ' ^{Pt} ἥθεα ^I καὶ ^{Kon} νομὸν ^I τίππων·	rasch swiftly ihn him nach among und and und and
[512]	ώς ^{Adv} υἱὸς ^N Πριάμοιο ^N Πάρις ^I κατὰ ^{Prp} Περγάμου ^I ἄκρης ^{AdjG}	so thus hinab von down Höhe of peak
[513]	τεύχεσι ^I παμφαίνων ^N _{PräAkt} ὡς ^{Kon} τ' ^{Pt} ἡλέκτωρ ^I ἐβεβήκει	all leuchtend all shining wie as ja and
[514]	καγχαλόων ^N _{PräAkt} ταχέες ^{AdjN} δὲ ^{Pt} πόδες ^N φέρον· αἷψα ^{Adv} δ' ^{Pt} ἐπειτα ^{Adv}	schallend lachend, laughing aloud, schnelle swift aber but sogleich quickly sogleich then aber danach thereafter
[515]	Ἐκτορα δῖον ^{AdjA} ἔτετμεν ἀδελφεὸν ^I εὔτ ^{Kon} ἂρε ^{Pt} ἔμελλε	göttlichen godlike göttlichen godlike als when ja then
[516]	στρέψεσθ' ^I ἐκ ^{Prp} χώρης ^I ὅθι ^{Kon} τι ^D _{Pr} ὁάριζε γυναικί.	aus from wo where mit der with her
[517]	τὸν ^A _{Pr} πρότερος ^{AdjN} προσέειπεν Ἄλεξανδρος ^I θεοειδῆς ^{AdjN}	den him zuerst earlier gottjähnlich- godlike-

[518] ἡθεῖ' ἢ^{Pt} μάλα^{Adv} δή^{Pt} σε^A_{Pr} καὶ^{Kon} ἐσσύμεν_{ovA} Präm/P κατερράκω
ja sehr doch dich und eilend|seienden rushing

[519] δηθύν_N οὐδ^{Kon} ἥλθον^{AdJA} ὡς^{Kon} ἐκέλευες,
verzögernd, auch|nicht nor gebührlich in|due|time wie as

[520] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ἀπαμειβόμενος^N Präm/P προσέφη κορυθαίολος^{AdjN} Ἐκτωρ·
den aber then erwidernd|seind answering helm|wogender flashing|helmed

[521] δαιμόνιον^{AdjV} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} τίς^N_{Pr} τοι^D_{Pr} ἀν^{ηρ} δς^N_{Pr} ἐν^A αίσιμος^{AdjN} εἴη
du|Unglücklicher nicht wohl irgend|wer anyone dir to|you der who recht|gemäß proper

[522] ἔργον ἀτιμήσειε μάχης, ἐπει^{Kon} ἀλκιμός^{AdjN} ἐσσι·
weil since tapfer valiant

[523] ἀλλὰ^{Kon} ἐκ^{Adv} μεθιεῖς τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἔθέλειεις τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} κῆρ
aber but frei|willig willing und and auch also nicht not das the aber then mein my

[524] ἄχνυται^{Prp} θευμῷ, ὅθι^{Kon} ὑπὲρ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} ασσχε' ἀκούω
in in wenn when über over deiner you

[525] πρὸς^{Prp} Τρώων, οἱ^N_{Pr} ἔχουσι πολὺν^{AdjA} πόνον^{Prp} εἰνεκα^{Prp} σεῖο.^G_{Pr}
von from die who vielen much um|willen because|of deiner. you.

[526] ἀλλά^{Kon} τομεν· τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ὅπισθεν^{Adv} ἀρεσσόμεθ', αἱ^{Kon} κέ^{Pt} ποθει^{Adv} Ζεὺς
aber but die the|things then aber hinterher afterward wenn if wohl at|least einmal somewhere

[527] δῶροι^{Prp} οὐρανίοισι^{AdjD} θεοῖς αἱ^{Adv} ειγενέτην^{Prp} ιησοι^{AdjD}
über|himmlischen over|heavenly immer|geborenen ever|born

[528] κρητῆρα στήσασθαι ἐλεύθερον^{AdjA} ἐν^{Prp} μεγάροισιν
freien free in in

[529] ἐκ^{Prp} Τροίης ἐλάσαντας^A ἔϋκνήμιδας^{AdjA} Ἄχαιούς.
aus from hinaus|getrieben|habend having|driven wohl|Bein|schielen|tragende well|greaved